

JAAP | MAHLER 2

贊助 Sponsored by

周生生
Chow Sang Sang

17 & 18 MAY 2019

梵志登 — 馬勒二



© Dario Accardi

方穎 女高音
Ying Fang SOPRANO



© K. K. Dundas

卡基爾 女中音
Karen Cargill MEZZO-SOPRANO



© Cheung Chi Wai



© Simon Van Bommel



© Cheung Chi Wai

17 & 18 MAY 2019
FRI & SAT
8PM

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA 2019/20 SEASON SUBSCRIPTION

香港管弦樂團2019/20樂季套票優先預訂

Great Seats · Up to 25% off
優先預訂座位 · 最高七五折

Subscribe Now
立即預訂

hkphil.org/1920sub

HONG KONG
PHILHARMONIC ORCHESTRA
46th SEASON

香港管弦樂團
第四十六個樂季

19 20

2018/19 Subscribers 續訂客戶:
9 - 29 MAY 2019

General Public 公眾預訂:
31 MAY - 8 JUL 2019

梵志登 | 馬勒二
JAAP | MAHLER 2

贊助 Sponsored by

周生生
(how Sang Sang)

- P. 3 布魯赫納 BRUCKNER 10'
〈道成肉身〉、〈聖母頌〉
"Christus factus est", "Ave Maria"
- P. 6 馬勒 MAHLER 80'
第二交響曲, 「復活」
Symphony no. 2, Resurrection
莊嚴的快板
中庸的行板
穩定而流暢
〈太初之光〉
諧謔曲速度
Allegro maestoso
Andante moderato
In ruhig fließender Bewegung
"Urlicht" (Primeval Light)
Im Tempo des Scherzo (At the tempo of Scherzo)
- P. 13 梵志登 指揮 Jaap van Zweden Conductor
- P. 14 方穎 女高音 Ying Fang Soprano
- P. 15 卡基爾 女中音 Karen Cargill Mezzo-soprano
- P. 16 荷蘭廣播合唱團 Netherlands Radio Choir
史都克 合唱團團長 Klaas Stok Chorus Master
- P. 18 香港管弦樂團合唱團 Hong Kong Philharmonic Chorus
黃日珩 合唱團團長 Apollo Wong Chorus Master



請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone
and other electronic devices



請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording or filming



請勿飲食
No eating or drinking



演奏期間請保持安靜
Please keep noise to a minimum
during the performance



場刊源自樹木，惠及環境，請與同行者共享場刊
House programmes grow on trees – help us be
environmentally responsible by sharing your
programme with your companion



請留待整首樂曲完結後才報以掌聲鼓勵
Please reserve your applause
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請把它放回原位；
又或於完場後放入場地的回收箱
If you don't wish to keep your house programme,
please leave it at your seat, or return it to the
admission point for recycling



多謝支持環保
Thank you for caring for
the Earth



認真 讓愛每日如初



PROMESSA

周生生 (how Sang Sang)

☎ (852) 2192 3123 chowsangsang.com

布魯赫納

ANTON BRUCKNER

〈道成肉身〉、〈聖母頌〉

“Christus factus est”, “Ave Maria”

對很多樂迷來說，「布魯赫納」就是「交響曲」的意思：恍如音響世界裡一所所大教堂，構思宏大，音樂開展起來也從容不迫。可是，布魯赫納還有一類作品跟交響曲同樣重要：宗教音樂。除了《頌歌》（布魯赫納的後輩兼友人馬勒也非常欣賞）和三首超卓的編號彌撒曲以外，他還寫作了許多優美的短曲，處處反映出布魯赫納對羅馬天主教信仰一方面非常虔誠，另一方面卻毫不狹隘。當時教會出現「西西莉亞運動」，誓要將樂器從教會音樂中剔除，並高舉文藝復興時期教會作曲家帕拉斯特利納為風格典範。布魯赫納有段時間也被「西西莉亞運動」的理念吸引，可是最終還是揚棄了教條主義大於一切的「西西莉亞運動」。然而從布魯赫納多首偉大的經文歌可見，帕拉斯特利納仍對他影響深遠：首先是帕拉斯特利納優美流暢的對位法令布魯赫納獲益良多；其次是帕拉斯特利納對歌詞，以及當中揭示的精神全情投入的態度，也對布魯赫納大有啟發。

經文歌〈道成肉身〉寫於1884年，正是《頌歌》和平靜的第七交響曲完成後不久。樂曲的開展與發展方

For many music-lovers, the name Bruckner means symphonies: cathedrals in sound, conceived on a massive scale and unfolding at an unhurried pace. But there is another, equally important side to Bruckner: the religious music: apart from the three splendid numbered Masses, and the *Te Deum* (much admired by Bruckner's younger friend Gustav Mahler), there are many beautiful shorter pieces, all reflecting Bruckner's intense but far from narrow-minded Roman Catholic faith.

For a while Bruckner was drawn to the ideals of the “Cecilian Movement”, which strove to eradicate instruments from church music, and held up the renaissance church composer Palestrina as a stylistic ideal. Eventually Bruckner broke with the dogmatism of the Cecilians, but his great motets show how profoundly he learned from Palestrina's wonderful flowing counterpoint, and from



布魯赫納的宗教音樂反映出他對羅馬天主教信仰非常虔誠。
Bruckner's religious music reflects his strong Roman Catholic faith.

(metmuseum.org)

式頗有交響曲風範，藉此類比基督「至死也順從上帝」的歷程，而且效果出眾。就像帕拉斯特利納晚年的傑作一樣，布魯赫納費盡心思，令重要字詞和文句清晰可聞——也就是，字詞和文句的意思，跟聲音一樣重要。樂曲和聲相當新穎，尤其在「在十字架上被釘死」一句——這裡也是考驗合唱團音準的樂段。可是樂曲即使到了最後一句（「沒有名字比他更尊貴」），仍沒有半點得意洋洋之感。布魯赫納希望大家緊記，基督既謙卑又順從上帝旨意。

數字象徵

經文歌〈聖母頌〉比〈道成肉身〉早23年面世，是布魯赫納第一首公認的真正傑作。作曲家對歌詞全情投入，不但可見於樂曲感情強烈的後段，更可見於樂曲的結構手法。一如中世紀大教堂的建築師，利用數

his devotion, not only to the texts, but to the spirit revealed in them.

“Christus factus est” was composed in 1884, not long after completion of the *Te Deum* and the serene Seventh Symphony. It follows an almost symphonic path of exploration and development, providing a striking analogy for Christ’s journey of “obedience unto death”. Like Palestrina in his later masterpieces, Bruckner takes pains to make sure that key words and phrases are clearly audible – the meaning is as important as the sound. The harmonies are remarkably exploratory, and nowhere more so than at the words “mortem autem crucis” (death on the cross) – a test of any choir’s security of pitch. All suggestion of triumphalism is avoided in the final reference to the “name which is above every name”. It is Christ’s humility and surrender to God’s will that Bruckner wants us to remember above all.

道成肉身

基督為了我們，至死也順從上帝
即使在十字架上被釘死也在所不惜
上帝因此非常喜悅
就將尊名賜給祂
沒有名字比祂更尊貴

Christus factus est

Christus factus est pro nobis obediens
usque ad mortem, mortem autem crucis.
Propter quod et Deus exaltavit illum
et dedit illi nomen,
quod est super omne nomen.

聖母頌

萬福瑪利亞，滿被聖寵者，
主與你同在。
在婦女中你受讚頌，
也受讚頌的
是你的親子，耶穌！
聖母瑪利亞，天主之母，
為我等祈求，為我等罪人祈求，
現在及等我死後。
阿們。

Ave Maria

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum;
Benedicta tu in mulieribus,
Et benedictus fructus ventris tui, Jesus.
Sancta Maria, mater Dei,
Ora pro nobis peccatoribus,
Nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

字作象徵手法，在布魯赫納看來也十分重要。樂曲開始後不久，「耶穌」出現了三次，三次都以A大調結合和弦出現——「三」就是「三位一體」的象徵。稍後，隨著禱告越來越迫切，也越來越私人，和聲也流露更強烈的情感：「聖母瑪利亞，天主之母，為我等祈求，為我等罪人祈求，現在及等我死後。」一如布魯赫納其他傑出的教會音樂作品，這篇禱文完全發自內心。

NUMBER SYMBOLISM

By common consent "Ave Maria", composed 23 years before "Christus factus est", is Bruckner's first real masterpiece. His personal commitment to the text is evident not only in the intensely expressive writing later in the motet, but in its structural devices. As with the medieval cathedral architects, number symbolism was important to Bruckner. Not long after the opening the name "Jesus" is heard three times in block-like chords of A major – three is the number of the Holy Trinity. Then comes some intensely expressive harmonic writing as the prayer grows more urgent and personal: "Holy Mary, Mother of God, pray for us now and at the end of our death." As with all Bruckner's great church compositions, this prayer comes direct from the heart.

Christ Became Obedient

Christ became obedient unto death,
even to the death, death on the cross.
Therefore God exalted him
and gave him a name
which is above every name.

Hail Mary

Hail Mary, full of grace,
The Lord is with you;
Blessed are you among women,
And blessed is the fruit of your womb, Jesus.
Holy Mary, Mother of God,
Pray for us,
Now and at the end of our death. Amen.

馬勒

GUSTAV MAHLER

C 小調第二交響曲，「復活」

Symphony no. 2 in C minor, *Resurrection*

莊嚴的快板

中庸的行板

穩定而流暢

〈太初之光〉

諧謔曲速度

Allegro maestoso

Andante moderato

In ruhig fliessender Bewegung

“Urlicht” (Primeval Light)

Im Tempo des Scherzo

(At the tempo of Scherzo)

馬勒「第二交響曲」(1888-94) 有個著名的別名——「復活」。這個別名出自樂曲的終樂章，原是樂章結尾一段讚美詩的歌詞。可是，馬勒心目中的「復活」到底是怎樣的？第四、五樂章的歌詞，提及信仰、懷疑和生命的意義，還有信靠慈愛的上帝，又如何與人世間的苦痛並存不悖。況且，第一樂章無疑是首龐大的葬禮進行曲。因此第二交響曲整體上是個恢弘的歷程，始於黑暗與死亡，最終邁向光明，以及對生命、對愛的謳歌。不過馬勒也強調，他想表達的不是正統基督教教義。他寫道：「看啦，這不是審判。沒有賞，也沒有罰。那無法阻擋的大愛，照亮了我們的生命。我們都知道這些。我們也確實如此。」馬勒也許對慈愛而無處不在的「上帝」存疑，但對「愛」能令人昇華的威力，卻似乎從來沒有真正懷疑過。因此要是以人文主義來演繹樂曲的寓意，似乎也未嘗不可。

Mahler's Second Symphony (1888-94), has a famous nickname, "Resurrection", taken from the hymn set at the end of the colossal finale. But what kind of resurrection did Mahler have in mind? The last two movements have texts dealing with matters of faith and doubt, the meaning of life, how belief in a God of Love can be reconciled with the fact of human suffering. Moreover the first movement is unmistakably a gigantic funeral march. So the Second Symphony as a whole marks a huge progression from darkness and death through to light and affirmation of life and love. But Mahler stressed that he wasn't thinking in terms of orthodox Christian doctrine: "Behold, this is no judgement", he wrote. "There is no punishment and no reward. An overwhelming love illuminates our being. We know and are." Mahler may have had his doubts about a benign, omnipotent "God", but it seems he never really doubted the transcendent power of love. It is quite possible to interpret the symphony's message in humanist terms: in the words of Klopstock's *Resurrection Ode* that forms the symphony's final chorus, "Cease from trembling! Prepare yourself to live!"

From the very start (**first movement**) it's clear this is music with a story to tell. After a tremolo stab from violins and low growls from cellos and basses the music quickly settles into a steady march tempo. Mahler revealed



德國詩人哥洛斯托

German poet Friedrich Gottlieb Klopstock

By Johann Caspar Füssli (Wikimedia Commons)

這一點可見於樂曲最後的合唱段：「莫再顫抖！準備重生！」（歌詞選自哥洛斯托《復活頌歌》）。

樂曲一開始（**第一樂章**），就顯然準備講故事。先是小提琴一陣顫音，還有大提琴和低音大提琴低沉的咆哮；過後，音樂很快進入穩定的進行曲速度。馬勒自言，他在想像一個旁觀者，看著英雄的遺體，看著英雄下葬，於是問道：「你因何而生？你因何受苦？還是，這不過是個可怕的大玩笑？」熱切的第二主題（小提琴）以大調寫成，比前段要平靜一些，有一刻還似乎承諾會回答上述問題；但葬禮的腳步聲經常重現，直至最後在激動和絕望中消失——這裡令人聯想到麥克白絕望的呼喊：「短暫的燭光，熄滅吧！熄滅吧！」

第二、第三樂章篇幅較短。根據馬勒原本的標題綱領，**第二樂章**是個「回憶——回憶就像一道陽光，從英雄的生命裡透出」，也與奧地利鄉間舞曲的曲調呼應（不過馬勒一直對這種舞曲又愛又恨）。**第三樂章**隨後響起，卻足以令人大吃一驚。樂章實際上是首有實無名的諧謔曲，而且既幽默又陰險，語調

that he imagined a spectator watching a dead hero being carried to his grave, and asking, “Why did you live? Why did you suffer? Is it all nothing but a huge, dreadful joke?” A quieter, ardent second theme in the major key (violins) briefly holds out the promise of an answer, but the funeral tread always returns, until it is finally extinguished with a furious, despairing final gesture, reminiscent of Macbeth’s despairing “Out, brief candle!”

The next two movements are shorter. The **second** is, according to Mahler’s original programme, “a memory – a shaft of sunlight from out of the life of this hero”, echoing the Austrian country dance tunes with which Mahler had a lifelong love-hate relationship. After this, the sinister, sarcastic humour of the **third movement** (a Scherzo in all but name) comes as a shock. For Mahler it was “like the swaying of dancing figures in a brightly-lit ballroom, into which you peer from the dark night outside...from which you perhaps start away with a cry of disgust.” All those elements can be heard in this movement, not least the terrifying full-orchestral “cry of disgust” near the end, after which the Scherzo dwindles into a sound like a deep, deathly bell-stroke (gong, harps and low horns). More nihilism – or so it seems.

RISE AGAIN, YOU SHALL RISE AGAIN

But then comes a wonderful contrast: the contralto sings the first line of the folk poem **Urlicht (Primeval Light)**, to which winds respond with a simple but dignified hymn tune. An anguished central section reaches its climax at the words “I am from God and

充滿嘲諷之意。在馬勒看來，就像「燈火通明的舞池裡，搖擺著起舞的人影；黑夜中，你在外頭盯著裡面看……也許你看著反感，一開始已經大叫。」這些元素全都可以在這個樂章聽到，尤其接近樂章結尾處，全樂團一同發出「反感的喊叫」，實在驚心動魄。往後，諧謔曲漸漸減弱，只餘喪鐘一般的聲響，既低迴又死氣沉沉（鑼、豎琴和低音圓號）。又來虛無主義了（表面上）。

重生，你將重生

然而隨後卻迎來美妙的對比：女低音唱出民間詩作《太初之光》第一句；管樂奏出簡樸但高貴的讚美詩曲調回應。樂章中段流露痛苦之情，並在歌詞「我從上帝那兒來，願回上帝那兒去」達到高潮；溫暖與光明接著重現，「生命」一詞更配合最後一聲嘆息，淒美絕倫。有一刻，大家都彷彿昇華了，離布魯赫納（他對馬勒來說可謂亦師亦友）作品裡的信仰世界更近了。可是，「反感的喊叫」（也就是諧謔曲結尾的聲響）再度響起，宏大的**終樂章**突然闖入。音樂漸漸變得平靜，有遙遠的圓號聲，也有生氣勃勃的木管與弦樂。木管樂吟誦出類似中世紀素歌《震怒之日》的曲調。稍後的進行曲（後台樂隊）更有點像《啟示錄》一般，預告審判日來臨：馬勒以音樂描繪審判日到了、死人從墳墓裡起來的情景，繪影繪聲之處，恍如中世紀畫作——這正是樂段的高潮，實在令人讚嘆。「反感的喊叫」這時不但重現，而且由特大的銅管樂組奏出號曲襯托，更顯氣勢。片刻寧靜過後，



want to return to God", then warmth and light return, with a beautiful final sigh on the word *Leben* – "Life". For a moment we are lifted closer to the world faith depicted in the music of Mahler's friend and mentor Anton Bruckner. But huge **finale** then storms in with a return of the "cry of disgust" that ended the Scherzo. Gradually a new stillness comes over the music, with distant horn-calls and stirrings of life from woodwinds and strings. A woodwind chant recalls the medieval plainsong *Dies irae* – "Day of Wrath". Then an apocalyptic march section (with an offstage band) builds to an awe-inspiring climax as Mahler paints a quasi-medieval picture of the dead arising for the Day of Judgement. This culminates in yet another "cry of disgust", now amplified with fanfares from the enlarged brass section. A moment of stillness, then more offstage fanfares

後台樂隊繼續奏出號曲，再配合木管樂甜美的嚶嚶鳥語。合唱開始，對「復活」有新的看法：「重生，是的，你將重生」。女高音和女低音獨唱重拾〈太初之光〉的音樂，更加以發展——簡單的信念也始終有所用。最後，合唱團、全樂團，以及管風琴，全都在讚美詩最後幾行歌詞達到顛峰，不但令人振奮，更充滿馬勒式情感：「心底的躍動將領你到上帝身旁」。樂曲最後在一片澎湃的銅管樂，還有鑼、鐘得意洋洋的鳴聲中，圓滿結束。

樂曲剖析由史提芬·莊遜撰寫

史提芬·莊遜是英國作家、節目主持和作曲家，他著有貝多芬、布魯赫納、馬勒、蕭斯達高維契、華格納等著作。十五年來，他是BBC電台第三台《發現音樂》的主持。

鄭曉彤翻譯

are heard, enriched with sweet woodwind birdsong. A different view of resurrection emerges now as the chorus enters: "Rise again, yes, you shall rise again". Soprano and contralto soloists recall and develop the "Urlicht" music – simple faith does have a role to play. Finally chorus, full orchestra and organ lead to thrilling apotheosis on the final lines of the hymn, with their very Mahlerian sentiment, "What you have fought for shall lead you to God". The symphony culminates in massive brass calls and the triumphal chiming of gongs and bells.

All programme notes by Stephen Johnson

Writer, broadcaster and composer Stephen Johnson is the author of books on Beethoven, Bruckner, Mahler, Shostakovich and Wagner. For 15 years he has been presenting BBC Radio 3's *Discovering Music*.

編制 INSTRUMENTATION

四支長笛（全兼短笛）、四支雙簧管（其二兼英國號）、五支單簧管（其二兼降E調單簧管、一兼低音單簧管）、四支巴松管（其二兼低音巴松管）、十支圓號、六支小號、四支長號、大號、兩組定音鼓、敲擊樂器、兩座豎琴、管風琴及弦樂組。

後台樂隊：四支圓號、四支小號及敲擊樂器

Four flutes (all doubling piccolos), four oboes (two doubling cor anglais), five clarinets (two doubling E flat clarinets and one doubling bass clarinet), four bassoons (two doubling contra bassoons), ten horns, six trumpets, four trombones, tuba, two sets of timpani, percussion, two harps, organ and strings. Offstage: four horns, four trumpets and percussion



歡迎掃描QR碼填寫網上問卷，感謝閣下的寶貴意見。

PLEASE SCAN THE QR CODE TO COMPLETE THE ONLINE SURVEY.

THANK YOU VERY MUCH FOR YOUR VALUABLE FEEDBACK.

太初之光 (自《少年魔號》)

啊！小紅玫！

世人有擔不完的愁因！

世人有嘗不盡的苦楚！

我寧活在天國！

我偶然走進一康莊大道，

一天使欲將我拒諸門外。

我從上帝那兒來，願回上帝那兒去！

慈祥的祂會賜我微光，

會照我往極樂永生！

復活¹

重生，我體塵土，稍作小息，

是的，你將重生！

永生！永生！

召喚你的祂將賜你永生。

撒下你是讓你重開怒放！

攘攘斯神，收禾割穀，

擷聚我等亡眾。

請相信，我的心，請相信。

你將無所失！

凡你所望，歸你，歸你所有，

凡你所愛，凡你所為之而奮鬥，

歸你所有！

請相信：你非徒然而生！

你非徒然而活，受苦亦非枉然！

生必死去，

殊必再生。

止汝顛慄，

備汝重生！

苦楚啊，你是無盡的煎熬，

我已自你處逃出！

死亡啊，萬物均臣服於你，

如今你已被擊潰！

我以我賺得的翅膀，

在追求愛的熱望中，騰飛

至那塵目不能矚及的光明。

我以我賺得的翅膀，騰飛！

我之將死，是以求得重生。

重生，是的，你將重生，

我的心，就在轉瞬間！

到上帝身旁，

心底的躍動將領你到上帝身旁！

Urlicht (aus *Des Knaben Wunderhorn*)

O Röschen rot!

Der Mensch liegt in größter Not!

Der Mensch liegt in größter Pein!

Je lieber möcht' ich im Himmel sein!

Da kam ich auf einen breiten Weg.

Da kam ein Engelein und wollt mich abweisen.

Ich bin von Gott, und will wieder zu Gott!

Der liebe Gott wird mir ein Lichtchen geben,

wird leuchten mir bis in das ewig selig Leben!

Aufersteh'n¹

Aufersteh'n, ja aufersteh'n wirst du,

mein Staub, nach kurzer Ruh!

Unsterblich Leben! Unsterblich Leben

wird, der dich rief, dir geben.

Wieder aufzublüh'n, wirst du gesä't!

Der Herr der Ernte geht, und sammelt Garben

uns ein, die starben.

O glaube, mein Herz! O glaube:

Es geht dir nichts verloren!

Dein ist, ja Dein, was du gesehnt,

Dein, was du geliebt,

was du gestritten!

O glaube: Du wardst nicht umsonst geboren!

Hast nicht umsonst gelebt, gelitten!

Was entstanden ist, das muss vergehen!

Was vergangen, auferstehen!

Hör' auf zu beben!

Bereite dich, zu leben!

O Schmerz! Du Alldurchdringer!

Dir bin ich entrungen!

O Tod! Du Allbezwinger!

Nun bist du bezwungen!

Mit Flügeln, die ich mir errungen,

In heißem Liebesstreben, werd' ich entschweben

zum Licht, zu dem kein Aug' gedrungen!

Mit Flügeln, die ich mir errungen,

werde ich entschweben! Sterben werd' ich, um zu leben!

Aufersteh'n, ja aufersteh'n wirst du,

mein Herz, in einem Nu!

Was du geschlagen,

zu Gott wird es dich tragen!

Primeval Light (from *The Boy's Magic Horn*)

O little red rose!
Man lies in greatest need!
Man lies in greatest pain!
Even more would I rather be in heaven!

There I came upon a broad path.
There came an angel and wanted to turn me away.
I am from God and want to return to God!
The loving God will give me a little of the light,
will illuminate me into the eternal blessed life!

Resurrection¹

Rise again, yea, thou shalt rise again,
My dust, after short rest!
Immortal life!
He who called thee will grant thee.

To bloom again art thou sown!
The Lord of the Harvest goes and gathers in,
Like sheaves, us who died.

Oh believe, my heart, oh believe:
Nothing is lost with thee!
Thine is what thou hast desired,
What thou hast loved,
What thou hast fought for!

Oh believe! Thou were not born in vain!
Hast not lived in vain, suffered in vain!

What has come into being must perish!
What perished must rise again!
Cease from trembling!
Prepare thyself to live!

Oh Pain, thou piercer of all things
From thee have I been wrested!
Oh Death, thou masterer of all things,
Now art thou mastered!

With wings which I have won,
In love's fierce striving, I shall soar upwards
To the light to which no eye has soared!

With wings which I have won,
I shall soar upwards, I shall die to live!

Rise again, yea thou will rise again,
My heart, in the twinkling of an eye!
What thou hast fought for
Shall lead thee to God!

〈太初之光〉和〈復活〉歌詞由陳慶恩教授中譯
(鳴謝陳慶恩教授提供並允許刊印)

English translation of "Primeval Light"
by Renate Stark-Voit and
Thomas Hampson

English translation of "Resurrection"
by Deryck Cooke (courtesy of
Cambridge University Press)

¹ 第一及第二詩節由哥洛斯托執筆，後經馬勒
增飾；其餘詩句則由馬勒親自撰寫。

The text for the first and second
verses are by Friedrich Gottlieb
Klopstock with additions by
Gustav Mahler; the remaining
verses by Mahler.



A SOUND COMMITMENT 弦諾



梵志登 JAAP VAN ZWEDEN

指揮 Conductor

PHOTO: Dallas Symphony Orchestra

指揮梵志登於過去十年間享譽國際古典樂壇，成為炙手可熱的世界級指揮家之一。2018/19樂季是他上任為紐約愛樂第26位音樂總監的首個樂季，並同時兼任香港管弦樂團音樂總監（自2012年起擔任）。梵志登於本樂季的客席演出包括：萊比錫布業大廳樂團、慕尼黑愛樂、巴黎樂團、三藩市交響樂團和達拉斯交響樂團。梵志登剛完成達拉斯交響樂團音樂總監的十年任期，現為該樂團的桂冠指揮。梵志登曾為多個世界一流的樂團擔任客席指揮，包括荷蘭皇家音樂廳管弦樂團、芝加哥交響樂團、克利夫蘭樂團、洛杉磯愛樂、維也納愛樂、柏林愛樂、法國國家樂團和倫敦交響樂團。

梵志登灌錄了許多錄音，均大獲好評。最新錄音為紐約愛樂現場演奏的貝多芬第五及第七交響曲。2018年，梵志登與香港管弦樂團完成了為期四年的計劃，首次在香港完成華格納整套聯篇歌劇《尼伯龍的指環》，並由拿索斯唱片錄音發行。他備受讚譽的歌劇演出《羅恩格林》、《紐倫堡的名歌手》及《帕西法爾》已錄製成CD/DVD發行。

梵志登生於阿姆斯特丹，是荷蘭皇家音樂廳管弦樂團史上最年輕的樂團首席。他於1995年開始正式成為指揮，2012年獲《音樂美國》選為年度指揮。1997年，他與妻子阿特耶成立帕帕堅奴基金會，為患有自閉症兒童的家庭提供協助。

Over the past decade, conductor Jaap van Zweden has become an international presence on three continents. The 2018/19 season marks his first as the 26th Music Director of the New York Philharmonic. He continues as Music Director of the Hong Kong Philharmonic Orchestra, a post he has held since 2012. Guest engagements this season include the Leipzig Gewandhausorchester, Munich Philharmonic, Orchestre de Paris, San Francisco Symphony and Dallas Symphony Orchestra where he is Conductor Laureate having just completed a ten-year tenure at its helm. Jaap has appeared as guest conductor with many other leading orchestras, among them the Royal Concertgebouw, Chicago Symphony, Cleveland Orchestra, Los Angeles Philharmonic, Vienna and Berlin Philharmonics, Orchestre National de France and London Symphony Orchestra.

Jaap van Zweden has made numerous acclaimed recordings, the most recent of which are live New York Philharmonic performances of Beethoven Symphonies nos. 5 and 7. In 2018 with the HK Phil, he completed a four-year project conducting the first-ever performances in Hong Kong of Wagner's *Der Ring des Nibelungen*, which have been recorded and released on Naxos Records. His highly praised performances of *Lohengrin*, *Die Meistersinger* and *Parsifal* are available on CD/DVD.

Born in Amsterdam, Jaap van Zweden was the youngest-ever concertmaster of the Royal Concertgebouw Orchestra. He began his conducting career in 1995 and in 2012 was named *Musical America's* Conductor of the Year. In 1997, he and his wife Aaltje established the Papageno Foundation to support families of children with autism.



方穎 YING FANG

女高音 Soprano

PHOTO: Dario Acosta

女高音方穎獲《紐約時報》稱讚為「清新、具感染力的女高音，演技嬌媚具有風韻。」

在2018/19樂季，方穎首次演出莫扎特作品，兩場演出均取得成功，為這個樂季帶來好開始。她於薩爾斯堡音樂節中首度亮相，於全新製作的《伊多梅紐斯》中再度與導演塞拉斯合作。她亦重返紐約大都會歌劇院，於波奈爾監製的《狄托的仁慈》中首次飾演塞維莉亞一角。

本樂季她另一個重點是重返洛杉磯愛樂樂團，於華特迪士尼音樂廳與聖地牙哥老環球劇場在馬爾契指揮西貝遼士的莎士比亞《暴風雨》劇樂中演唱朱諾一角。此樂季，她亦再次與紐約愛樂合作，在梵志登指揮下演出布拉姆斯《德意志安魂曲》。此外，她將與多個樂團首次合作，包括在魏瑟－莫斯特指揮下與克利夫蘭樂團演出史特勞斯《納克索斯島上的阿莉雅德》並飾演雅高一角、在尼爾森指揮下與波士頓交響樂團合作、在葛羅佛指揮下分別與三藩市和侯斯頓交響樂團演出韓德爾《彌賽亞》、在羅拔圖·阿巴度指揮下與馬來西亞愛樂合作、在比亞圖指揮下與北卡羅來納州交響樂團合作柯夫《布蘭詩歌》，及於卡奈基音樂廳與聖路加樂團在拉巴第指揮下演出莫扎特詠嘆調〈讓死亡來吧〉。

Soprano Ying Fang has been hailed by the *New York Times* for her “singing with a fresh, appealing soprano and acting with coquettish flair.”

In the 2018/19 season, Mozart is the foundation for two auspicious debuts for soprano Ying Fang. In her debut at the Salzburg Festival, a new production of *Idomeneo* reunites her with director Peter Sellars. She also returns to the Metropolitan Opera for a role debut as Servilia in the Jean-Pierre Ponnelle production *La Clemenza di Tito*.

Another season highlight includes her re-joining the Los Angeles Philharmonic at Walt Disney Hall, in collaboration with The Old Globe (San Diego), as Juno for performances of the incidental music to Shakespeare’s *The Tempest* by Sibelius conducted by Susanna Mälkki. She made a return to the New York Philharmonic for performances of the Brahms’ *A German Requiem* under Jaap van Zweden, and debuts with several orchestras this season. These include The Cleveland Orchestra under the baton of Franz Welser-Möst as Echo in Strauss’ *Ariadne auf Naxos*, the Boston Symphony Orchestra under Andris Nelsons, the San Francisco Symphony and Houston Symphony with Jane Glover in Handel’s *Messiah*, the Malaysian Philharmonic under Roberto Abbado, North Carolina Symphony under Carlos Miguel Prieto in Orff’s *Carmina Burana*, and a Carnegie Hall concert with the Orchestra of St Luke’s under Bernard Labadie for Mozart’s aria “Venga la morte: Non temer, amato bene”.



卡基爾 KAREN CARGILL

女中音 Mezzo-soprano

PHOTO: K K Dundas

蘇格蘭女中音卡基爾於蘇格蘭皇家音樂學院接受教育，並獲得2002年卡芙蓮·費利亞大獎。她近期的重要演出包括與西班牙國家管弦樂團和艾菲肯演出《古雷之歌》、與巴伐利亞電台交響樂團和楊遜斯演出布魯赫納F小調彌撒曲、與伯明翰市交響樂團和格拉津尼特一緹拉演出馬勒第二交響曲、與蒙彼利埃歌劇院於歌劇音樂會中演出布蘭甘妮、與柏林德意志交響樂團和斯賽弟演出《大地之歌》和《浮士德的天譴》。在歌劇舞台上，她剛亮相於皇家歌劇院高芬園的《諸神的黃昏》中飾演華特洛緹，並第三次接受紐約大都會歌劇院的邀請，分別飾演艾爾達和瑪麗。

卡基爾定期與合作夥伴利柏舉行演奏會，重要演出如下：在倫敦威格摩音樂廳、阿姆斯特丹荷蘭皇家音樂廳、華盛頓肯尼迪中心和卡奈基音樂廳上演，還有於英國BBC電台第三台的常規演出等。卡基爾最近更與利柏共同錄製了備受好評的大碟，演出馬勒及妻子艾瑪的藝術歌曲作品，由Linn唱片公司發行。此外，她還與斯賽弟和蘇格蘭室內樂團合作錄製白遼士的《夏夜》和《埃及豔后之死》。

2018年7月，卡基爾獲蘇格蘭皇家音樂學院頒授榮譽博士學位。

Scottish mezzo-soprano Karen Cargill studied at the Royal Conservatoire of Scotland and was the winner of the 2002 Kathleen Ferrier Award. Recent concert highlights include *Gurrelieder* with the Orquesta Nacional de España and David Afkham, Bruckner's Mass in F minor with the Bavarian Radio Symphony Orchestra and Mariss Jansons, Mahler's Second Symphony with the City of Birmingham Symphony Orchestra and Mirga Gražinytė-Tyla, Brangäne in concert for Montpellier Opera and *Das Lied von der Erde* and *La Damnation de Faust* for Deutsches Symphonie-Orchester Berlin and Robin Ticciati. On the opera stage she recently appeared as Waltraute in *Götterdämmerung* at the Royal Opera Covent Garden, and has three return invitations to the Metropolitan Opera, New York with roles including Erda and Mère Marie.

Highlights with her regular recital partner, Simon Lepper, include appearances at Wigmore Hall London, the Concertgebouw Amsterdam, Kennedy Center Washington and Carnegie Hall, as well as regular recitals for BBC Radio 3. With Lepper she recently recorded a critically-acclaimed recital of lieder by Alma and Gustav Mahler for Linn Records for whom she has also recorded Berlioz *Les nuits d'été* and *La mort de Cléopâtre* with Robin Ticciati and the Scottish Chamber Orchestra.

In July 2018 Cargill was awarded an Honorary Doctorate from the Royal Conservatoire of Scotland.

荷蘭廣播合唱團

NETHERLANDS RADIO CHOIR

超過60名成員的荷蘭廣播合唱團，是荷蘭唯一具此規模的專業音樂會合唱團。自1945年成立以來，迅速成為荷蘭大型合唱交響曲目中，不可或缺的演出者，演出包括在荷蘭公共廣播系列中演唱歌劇、清唱劇和大合唱。合唱團還在阿姆斯特丹和烏特勒支舉辦無伴奏合唱音樂會。幾乎所有的音樂會都在荷蘭公共廣播電台第四台現場直播。

荷蘭廣播合唱團的演出曲目中，尤其以演繹19至21世紀的歌劇和合唱作品最為出色，其中許多都是由作曲家馬內克、魯肯斯、祖伊當、麥克米蘭、韋塔克、亞當斯、格拉納特等委約；還有布列茲、史托克豪森、卡格爾、利格第、梅湘等經典的20世紀作品。Great Scratch音樂會現已成為年度傳統：在密集的工作坊之後，約1,200名業餘歌者聚集一起演出主要作品，例如由懷特（荷蘭廣播愛樂樂團前首席指揮）指揮荷蘭廣播合唱團和荷蘭廣播愛樂樂團演出威爾第的安魂曲。

2015年，史都克被委任為合唱團團長，迪克斯卓於2018年成為資深首席客席指揮，格拉澤則自2010年起擔任首席客席指揮。荷蘭廣播合唱團經常與荷蘭廣播愛樂樂團、荷蘭皇家音樂廳管弦樂團、鹿特丹愛樂樂團、法國廣播愛樂樂團、柏林愛樂樂團合作演出。2017年，荷蘭廣播合唱團和荷蘭廣播愛樂樂團一起獲得荷蘭皇家音樂廳大獎。

www.grootomroepkoor.nl

The more than sixty-strong Netherlands Radio Choir is the only professional concert choir of this scale in the Netherlands. After its formation in 1945 it quickly proved itself an indispensable factor in large-scale choral-symphonic repertoire in the country, performing operas, oratorios and cantatas in the Netherlands Public Broadcasting series. The choir also presents a cappella concerts in Amsterdam and Utrecht. Almost all concerts are broadcast live on NPO Radio 4.

Prominent on the repertoire of the Netherlands Radio Choir are operas and choral works from the 19th to 21st centuries, many of which were commissioned from composers such as Manneke, Roukens, Zuidam, MacMillan, Whitacre, Adams and Glanert, but also classic 20th-century works by Boulez, Stockhausen, Kagel, Ligeti, Messiaen and others. The Great Scratch Concert has now become an annual tradition: following intensive workshops, some 1,200 amateur singers gather to perform major works such as Verdi's Requiem with the Netherlands Radio Choir and the Netherlands Radio Philharmonic Orchestra directed by its former chief conductor Martin Wright.

In 2015 Klaas Stok was appointed Choir Leader, and Peter Dijkstra became Senior Principal Guest Conductor in 2018; Michael Gläser has been Principal Guest Conductor since 2010. The Netherlands Radio Choir performs frequently with the Netherlands Radio Philharmonic, The Royal Concertgebouw, Rotterdam Philharmonic, Radio France Philharmonic and Berlin Philharmonic orchestras. In 2017 the Netherlands Radio Choir, together with the Netherlands Radio Philharmonic, was awarded the Concertgebouw Prize.



合唱團團長

CHORUS MASTER

Klaas Stok

鋼琴

PIANIST

Ben Martin Weijand

女高音 SOPRANOS

Mar Codina
Elma van den Dool
Daphne Druif
Loes Groot Antink
Titia van Heyst
Simone Houweling-Manders
Charlotte Janssen
Saejeong Kim
Marielle Kirkels
Yun Park
Margo Post
Elizabeth Poz
Maja Roodveldt
Jolanda Sengers
Liesbeth Vanderhallen

女低音 ALTOS

Femke de Boer
Nicoline Bovens
Daniëlla Buijck
Rut Codina Palacio
Jose Kamminga
Anneke Leenman
Chantal Nysingh
Anjolet Rotteveel
Adélaïde Rouyer
Guja Sandholt
Lisinka de Vries
Roelien van Wageningen
Ruth Willemse
Els Woldberg
Pierrette de Zwaan

男高音 TENORS

Alan Belk
Kevin Doss
Boguslaw Fiksinski
Ben Heijnen
Gerben Houba
Peter-Paul Houtmortels
Matevž Kajdiž
Leon van Liere
Aart Mateboer
Ioan Micu
Albert van Ommen
Benedict Quirke
Matthew Smith
John Vredeveldt

男低音 BASSES

Gert-Jan Alders
Peter Duyster
Joep van Geffen
Geert van Hecke
Henk van Heijnsbergen
Pieter Hendriks
Daniël Hermán Mostert
Palle Fuhr Jørgensen
Itamar Lapid
Ludovic Provost
Mitchell Sandler
Lars Terray
Hans de Vries
Nanco de Vries

香港管弦樂團合唱團

HONG KONG PHILHARMONIC CHORUS

香港管弦樂團合唱團早於1980年成立。歷年，合唱團不斷以各種組合形式與樂團合作。2013年合唱團重新招募團員，吸引逾450名熱愛合唱音樂的人士參與面試，重組後的首次演出為韓德爾《彌賽亞》。自此，合唱團與港樂合作的項目包括：在馬捷爾、麥克基根、韋邁克、梵志登等的指揮棒下，演出布烈頓、孟德爾遜、貝多芬、海頓、馬勒的作品。



低男中音及指揮，黃日珩現為學士合唱團及學士管弦樂團音樂總監。近年主要演出包括布拉姆斯《德意志安魂曲》、馬勒第二交響曲「復活」、孟德爾遜《讚美頌歌》、莫扎特安魂曲等。黃日珩曾指揮香港管弦樂團，亦曾協助馬捷爾、瑞琳、艾度·迪華特等擔任合唱指導。他在香港兒童合唱團及香港歌劇院兒童合唱團的製作中，分別擔任首席音樂顧問及指揮。黃日珩曾贏得棕櫚泉歌劇協會聲樂比賽冠軍及柏薩迪納歌劇協會獎學金。

The Hong Kong Philharmonic Chorus was established in 1980. Over the years, it has collaborated with the HK Phil to perform a range of different works. In 2013, the Chorus undertook a new recruitment drive, and over 450 singers were attracted to attend the auditions. The first performance by the newly reformed Chorus was Handel's *Messiah*. Since then, the Chorus has performed with the HK Phil in major works by composers such as Britten, Mendelssohn, Beethoven, Haydn and Mahler under renowned conductors including Lorin Maazel, Nicholas McGegan, Brett Weymark and Jaap van Zweden, amongst others.

黃日珩 APOLLO WONG

合唱團團長 Chorus Master

Bass-baritone and conductor Apollo Wong is currently Music Director of The Learners Chorus and The Learners Orchestra. Recent major performances include Brahms' *A German Requiem*, Mahler's *Symphony no. 2, Resurrection*, Mendelssohn's *Lobgesang* and Mozart's *Requiem*. Wong has conducted the Hong Kong Philharmonic Orchestra and has been chorus master for conductors such as Lorin Maazel, Helmuth Rilling and Edo de Waart. He was also principal musical advisor and conductor in productions of Hong Kong Children's Choir and Opera Hong Kong Children's Chorus respectively. He has won the Palm Springs Opera Guild Vocal Competition and the Pasadena Opera Guild Vocal Scholarship.



合唱團團長

CHORUS MASTER

黃日珩 Apollo Wong

鋼琴伴奏

ACCOMPANISTS

張頌欣 Ronald Cheung

嚴翠珠 Linda Yim

女高音 SOPRANOS

鄭詠宜 Connie Cheng
 錢麗文 Cloris Chin Lai-man
 蔡家賜 Brigitte Choi
 何麗雯 Tracy Ho Lai-man
 何朗喺 Gladys Ho Long-ka
 何立智 Sally Ho
 葉嘉慧 Kathy Ip Ka-wai
 郭燕珊 Etta Kwok Yin-shan
 劉淳欣 Sharen Lau
 羅康怡 Connie Law
 李銘賢 Cherie Lee Ming-yin
 梁仲兒 Leung Chung-yee
 李國楓 Johnathan Li Kwok-fung
 劉愛明 Amanda Liu Oi-ming
 廖穎珊 Liu Wing-shan
 羅何慧雲 Vivien Lowe Hoh
 文賜安 Angel Man Che-on
 吳珏琳 Bonnie Ng Kwok-lam
 曾麗佩 Polly Tsang
 謝瑞明 Nelly Tse
 彭梓瑜 Natalie Tyrwhitt-Drake
 楊雪筠 Shirley Yeung Shuet-kwan

女低音 ALTOS

趙茵洛 Chiu Yan-lok
 丁愷芹 Ruby Ding Hoi-kan
 何毅詩 Elsie Ho
 林凱茵 Helen Lam Hoi-yan
 林凱誼 Jessica Lam Hoi-yee
 林永欣 Vivian Lam Wing-yan
 梁淑嫻 Rita Leung
 李黃楚蘭 Nancy Li
 麥珮盈 Joyce Mak Pui-ying
 吳子寧 Ada Ng
 彭式 Prisca Peng
 譚詠嫻 Winnie Tam

男高音 TENORS

鄭希文 Canis Cheng Hei-man
 鄭家維 Kevin Cheng
 郭文豪 Eric Kwok Man-ho
 羅章 John Lowe
 蘇子譔 Corey So Tsz-ngok
 黃嘉浩 Toby Wong Kar-ho
 王詠國 Keith Wong Wing-kwok
 邱佳暘 Yau Kai-yeung

男低音 BASSES

陳柱焜 Chris Chan Chu-kwan
 陳文鴻 Chan Man-hung
 陳德翰 Arthur Chan Tak-hon
 張嘉笙 Artus Cheung Ka-sang
 Simon Depiets
 Vincent Hon
 Leung Chi-foon
 Li Yat-sing
 Lo Cheuk-kin
 Anshel Ma
 Ng Tsz-him
 Shum Pok-man
 許德 Hugh Tyrwhitt-Drake

2018/19 YOUR HKPHIL

10

個音樂會系列
CONCERT
SERIES

36

套音樂節目
CONCERT PROGRAMMES

upcoming

大館室樂系列 2019 新登場！
TAI KWUN CHAMBER MUSIC SERIES

> 100

套免費外展及教育活動令近 50,000 名師生受惠
free education and outreach activities
for nearly 50,000 students and teachers

“[the HK Phil] is always utterly secure and ever responsive fine-grained control. There’s never a shortage of lustre or

“(Götterdämmerung) was van Zweden’s and the orchestra’s show, and they were simply stupendous.”

Robert Markow, *Der neue Merker* (Vienna)

「港樂的演奏精彩、精緻、精妙，梵志登的指揮如痴、如醉、如神。二者相加，達到了極高的融合境地。」

景作人，北京樂評人

「(《諸神的黃昏》) 港樂在梵志登領導之下，已躋身一流樂團之中」

李歐梵，《明報》

“The string playing was...top-notch and the woodwind soloists were superb...”

SCMP

50+ 客席音樂家
GUEST ARTISTS

20+ 首演作品
PREMIERES

45 樂季 TH SEASON

96 位樂師 PLAYERS

>66 場主要音樂會
MAINSTAGE CONCERTS

200,000

個心靈被我們的音樂觸動
PEOPLE REACHED ANNUALLY

to van Zweden's
refinement..." *The Guardian*

「在梵志登策動下，法國號、小號、小提琴、大提琴、敲擊樂、豎琴等各部都全力以赴，發揮出色，所演繹的馬勒，是本地歷來最佳，Hong Kong Philharmonic at its Best!」

劉國業，《星島日報》

「《指環》的成功展示港樂
已踏入另一層次。」

鄧蘭，《澳門日報》

hkphil.org

香港管弦樂團為非牟利藝術團體，除政府資助及票房收入外，實有賴樂友及贊助機構慷慨捐助以支持樂團營運。港樂為香港及全球各地觀眾帶來媲美世界一流樂團的管弦樂，同時也積極舉辦各項教育活動，將美妙的音樂播種到我們的社區裡。現時我們近四分之一收入須依靠熱愛音樂的您及企業支持。

As an arts organisation, in order to flourish, the Hong Kong Philharmonic Orchestra needs support not just from the government and ticket sales but from sponsors and donors like you. We are very proud to be comparable to the best orchestras in the world and to inspire audiences. Your donations support one quarter of the cost of bringing our exceptional music to the community and of our extensive education activities.



55%

政府撥款
Government
Subvention

25%

捐款及贊助
Donations/
Fundraising

20%

票務收益
Ticket Sales

查詢 ENQUIRIES:

development@hkphil.org

2721 2030

了解更多 FIND OUT MORE:

hkphil.org/support

我想支持港樂，能怎樣幫助你們呢？

I WOULD LIKE TO SUPPORT THE AMAZING HK PHIL. WHAT SHOULD I DO?

我期望為香港帶來精彩美樂

**I am eager to bring the
finest music to Hong Kong**

常年經費基金 ANNUAL FUND

您的捐款將有助港樂呈獻多元精彩的節目，邀請國際知名指揮家及音樂家合作，更臻卓越。

Donations to the Annual Fund enable us to present diverse and vibrant programmes, collaborate with internationally renowned conductors and soloists, and maintain the highest standard of our orchestra.

我希望與更多學生共享美樂

**I hope more students can
enjoy great music**

學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

支持港樂提供半價門票優惠予本港全日制學生，培養年輕一代對音樂的熱忱。

Donate to the Student Ticket Fund to subsidise half-price tickets for local full-time students and nurture the passion of the next generation for the orchestra.

我期待能與樂師拉近距離

**I find the idea of forging
a personal connection
with a musician exciting**

樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

贊助港樂樂師席位，協助港樂邁向卓越。贊助人可與港樂樂手建立聯繫、享有貴賓活動及與訪港音樂家會面的獨家邀請。

Become a custodian of musical excellence in Hong Kong by supporting the chair of a HK Phil musician. You will forge a personal connection with the musician and have exclusive access to events and visiting artists.

**我想推廣品牌及以美樂招待
貴賓，並助港樂將音樂播種
到社區**

**I would like to boost my
brand profile, entertain
my VIPs, and share music
with those in need**

音樂會及項目贊助

CONCERT & PROJECT SPONSORSHIP

贊助港樂音樂會，為企業提升品牌形象，尊享最佳座位門票及款待貴賓的機會，獲取高效投資回報。

Sponsorship of a HK Phil concert offers wide brand recognition, premium complimentary tickets, and hospitality benefits to maximise your investment return!

**我十分熱愛音樂，希望我的
客人和員工都能以最佳位置
欣賞樂季音樂會**

**I am a music-lover and
would love best available
seats all year round for
my guests**

大師會 MAESTRO CIRCLE

我們尊貴的企業會員計劃助您預留全年音樂會座位，以精彩節目款待貴賓。

Our prestigious corporate membership scheme provides you with year-round priority tickets reservation for your guests' entertainment.

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

願景 VISION

呈獻美樂 啟迪心靈

To inspire through the finest music-making



香港管弦樂團（港樂）被喻為亞洲最前列的古典管弦樂團之一。在為期44週的樂季中，樂團共演出超過150場音樂會，把音樂帶給超過20萬名觀眾。

梵志登是現今國際古典樂壇最炙手可熱的指揮之一，他自2012/13樂季正式擔任港樂音樂總監一職，至少直到2022年。此外，由2018/19樂季開始，梵志登大師正式成為紐約愛樂第26位音樂總監。

余隆由2015/16樂季開始擔任首席客席指揮。

在梵志登幹勁十足的領導下，樂團在藝術水平上屢創新高，在國際樂壇上綻放異彩。

繼歐洲巡演（包括在維也納著名的金色大廳的演出及錄影）取得成功後，港樂在中國內地多個城市展開巡演。為慶祝香港特區成立20週年，香港經濟貿易辦事處資助港樂，於2017年四至五月前赴首爾、大阪、新加坡、墨爾本和悉尼歌劇院巡演。

梵志登帶領樂團、合唱團與一眾頂尖歌唱家，於2018年1月完成了歷時四年的華格納巨著《指環》四部曲的歌劇音樂會。這四年的浩瀚旅程由拿索斯現場錄音，非凡的演出贏得了本地和海外觀眾、樂評的讚譽。《指環》第四部曲——《諸神的黃昏》的錄音剛於2018年11月發行。

近年和港樂合作過的指揮家和演奏家包括：阿殊堅納西、貝爾、杜托華、艾遜巴赫、葛納、侯夫、祈辛、郎朗、馬友友、寧峰、王羽佳等。

THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA (HK Phil) is recognised as Asia's foremost classical orchestra. Presenting more than 150 concerts over a 44-week season, the HK Phil attracts more than 200,000 music lovers annually.

Jaap van Zweden, one of today's most sought-after conductors, has been the orchestra's Music Director since the 2012/13 concert season, a position he will continue to hold until at least 2022. Maestro van Zweden is the 26th Music Director of the New York Philharmonic from the 2018/19 season.

Yu Long has been Principal Guest Conductor since the 2015/16 season.

Under the dynamic leadership of Music Director Jaap van Zweden, the HK Phil has attained new heights of artistic excellence, garnering international critical acclaim.

Following on from the success of the European tour, which included a filmed concert from Vienna's famous Musikverein, the HK Phil has toured extensively within mainland China. In celebration of the 20th anniversary of the establishment of the HKSAR, and with support of the Hong Kong Economic and Trade Offices, the orchestra performed in Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne and at the Sydney Opera House between April and May 2017.

Jaap, the HK Phil, a superb cast of soloists and chorus successfully completed an epic four-year journey through Wagner's *Ring Cycle* in January 2018. The concert performances and live Naxos recordings have been enthusiastically received by audiences and praised by critics at home and abroad. The recording of *Götterdämmerung* was released in November 2018.



PHOTO: Cheung Wai-lok

「你正在聆賞全球其中一個最佳的華格納交響樂團。」《泰晤士報》

“You’re hearing one of the best Wagner orchestras in the world.”

The Times

港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約新作，更已灌錄由作曲家譚盾和盛宗亮親自指揮其作品的唱片，以拿索斯唱片發行。此外，港樂的教育及社區推廣計劃一向致力將音樂帶到學校、醫院、戶外等不同場所，每年讓數以萬計兒童和家庭受惠。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，積極推廣藝術活動，在藝術水平上精益求精，並推動本地的文化參與和發展，以鞏固香港的國際大都會美譽。

港樂獲香港政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會慈善信託基金和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育和社區計劃，並與香港芭蕾舞團、香港歌劇院、香港藝術節等團體合作。

港樂最初名為中英管弦樂團，後來於1957年改名為香港管弦樂團，並於1974年職業化。港樂是註冊慈善機構。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴

香港管弦樂團首席贊助：太古集團

Conductors and soloists who have recently performed with the orchestra include Vladimir Ashkenazy, Joshua Bell, Charles Dutoit, Christoph Eschenbach, Matthias Goerne, Stephen Hough, Evgeny Kissin, Lang Lang, Yo-Yo Ma, Ning Feng and Yuja Wang.

The HK Phil promotes the work of Hong Kong and Chinese composers through an active commissioning programme, and has released recordings on the Naxos label featuring Tan Dun and Bright Sheng, each conducting their own compositions. Its acclaimed education and community engagement programmes in schools, hospitals and outdoor spaces, bring music into the hearts of tens of thousands of children and families every year.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this sponsorship, which is the largest in the orchestra’s history, Swire endeavours to promote artistic excellence, foster access to classical music, and stimulate cultural participation in Hong Kong, as well as to enhance Hong Kong’s reputation as one of the great cities in the world.

Thanks to a significant subsidy from the Hong Kong Government and long-term funding from Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of core classical repertoire and innovative popular programming, extensive education and community programmes, and collaborations with, amongst others, Hong Kong Ballet, Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

Originally called the Sino-British Orchestra, it was renamed the Hong Kong Philharmonic Orchestra in 1957 and became fully professional in 1974. The HK Phil is a registered charitable organisation.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

音樂總監

MUSIC DIRECTOR



梵志登
Jaap van Zweden

首席客席指揮

PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR



余隆
Yu Long

第一小提琴

FIRST VIOLINS



王敬
樂團首席
Jing Wang
Concertmaster

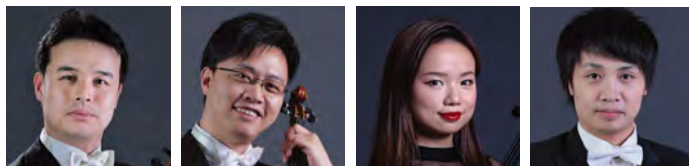
梁建楓
樂團第一副首席
Leung Kin-fung
First Associate
Concertmaster



許致雨
樂團第二副首席
Anders Hui
Second Associate
Concertmaster

王亮
樂團第二副首席
Wang Liang
Second Associate
Concertmaster

朱蓓
樂團第三副首席
Bei de Gaulle
Third Associate
Concertmaster



把文晶
Ba Wenjing

程立
Cheng Li

桂麗
Gui Li

李智勝
Li Zhisheng



劉芳希
Liu Fangxi

毛華
Mao Hua

梅麗芷
Rachael Mellado

倪瀾
Ni Lan



徐姮
Xu Heng

張希
Zhang Xi

龍希(休假)
Long Xi
(On sabbatical leave)

第二小提琴 SECOND VIOLINS



●趙滢娜
Zhao Yingna



■余思傑
Domas Juškys



▲梁文瑄
Leslie Ryang Moonsoon



艾瑾
Ai Jin



方潔
Fang Jie



何珈樑
Gallant Ho Ka-leung



簡宏道
Russell Kan Wang-to



劉博軒
Liu Boxuan



冒異國
Mao Yiguo



潘廷亮
Martin Poon Ting-leung



華嘉蓮
Katrina Rafferty



尊鈴木美矢香
Miyaka Suzuki Wilson



冒田中知子
Tomoko Tanaka Mao



黃嘉怡
Christine Wong



周騰飛
Zhou Tengfei

中提琴 VIOLAS



●凌顯祐
Andrew Ling



■李嘉黎
Li Jiali



▲熊谷佳織
Kaori Wilson



蔡書麟
Chris Choi



崔宏偉
Cui Hongwei



付水淼
Fu Shuimiao



洪依凡
Ethan Heath



黎明
Li Ming



林慕華
Damará Lomdaridze



羅舜詩
Alice Rosen



孫斌
Sun Bin

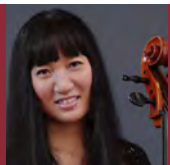


張殊影
Zhang Shu-ying

大提琴 CELLOS



●鮑力卓
Richard Bamping



■方曉牧
Fang Xiaomu



▲林穎
Dora Lam



陳屹洲
Chan Ngat Chau



陳怡君
Chen Yi-chun



霍添
Timothy Frank



關統安
Anna Kwan Ton-an



李銘蘆
Li Ming-lu



宋泰美
Tae-mi Song



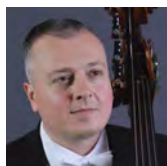
宋亞林
Yalin Song

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

低音大提琴 DOUBLE BASSES



●林達僑
George Lomdaridze



◆姜馨來
Jiang Xinlai



張沛姬
Chang Pei-heng



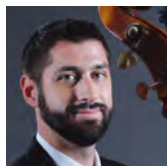
馮榕
Feng Rong



費利亞
Samuel Ferrer



林傑飛
Jeffrey Lehmborg

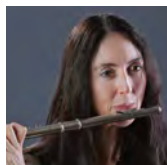


鮑爾菲
Philip Powell

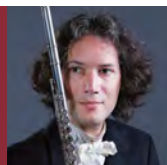


范戴克
Jonathan Van Dyke

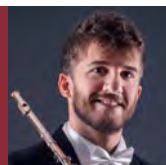
長笛 FLUTES



●史德琳
Megan Sterling



■盧韋歐
Olivier Nowak



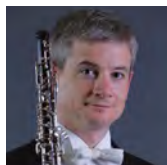
柯布魯
Ander Erburu

短笛 PICCOLO



施家蓮
Linda Stuckey

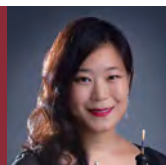
雙簧管 OBOES



●韋爾遜
Michael Wilson



■布若芙
Ruth Bönisch



金勞思
Marrie Rose Kim

英國管 COR ANGLAIS



關尚峰
Kwan Sheung-fung

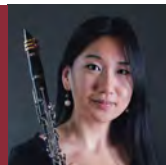
單簧管 CLARINETTS



●史安祖
Andrew Simon



■史家翰
John Schertle



劉蔚
Lau Wai

低音單簧管 BASS CLARINET



艾爾高
Lorenzo Iosco

巴松管 BASSOONS



●莫班文
Benjamin Moermond

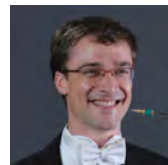


■陳劭桐
Toby Chan



◆李浩山
Vance Lee

低音巴松管 CONTRA BASSOON



崔祖斯
Adam Treverton Jones

圓號 HORNS



●江蘭
Jiang Lin



■柏如瑟
Russell Bonifede



▲周智仲
Chow Chi-chung



托多爾
Todor Popstoyanov



李少霖
Homer Lee



麥迪拿
Jorge Medina

小號 TRUMPETS



●巴達仁
Esteban Batallán



■莫思卓
Christopher Moyses



華達德
Douglas Waterston



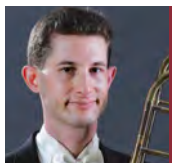
施樂百
Robert Smith

低音長號

BASS TROMBONE

大號 TUBA

長號 TROMBONES



●韋雅樂
Jarod Vermette



高基信
Christian Goldsmith



湯奇雲
Kevin Thompson



韋力奇(休假)
Maciek Walicki
(On sabbatical leave)



韋彼得
Pieter Wyckoff



●雷科斯
Paul Luxenberg

定音鼓 TIMPANI 敲擊樂器 PERCUSSION

豎琴 HARP



●龐樂思
James Boznos



●白亞斯
Aziz D. Barnard Luce



梁偉華
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽
Sophia Woo Shuk-fai



●史基道
Christopher Sidenius

特約樂手 FREELANCE PLAYERS

小提琴：蕭海泓[^]
Violin: Eric Siu[^]

大提琴：賈楠、潘穎芝、洪東尼、徐婷
Cello: Jia Nan, Letty Poon, Antonio Roig, Xu Ting

單簧管：喬丹尼
Clarinet: Daniel Gilbert

圓號：卡卡爾*、黃任賢^o、滿斌、韋若瑟*、韋素珊*
Horn: Ozan Çakar*, Huang Jen-hsien^o, Man Yi,
Josef Weissteiner*, Susanna Wich-Weissteiner*

小號：畢艾柏、陳健勝、戴馬克、艾思拓、馮嘉興、賴雅力
Trumpet: Alberto Busto, Kinson Chan, Mark David, Stuart Essenhigh,
Fung Ka-hing, Alejandro Vázquez Lamela

長號：郝佐治[#]
Trombone: George Curran[#]

定音鼓：羅麥克[#]
Timpani: Markus Rhoten[#]

敲擊樂器：何銘恩、許莉莉、鄭敏蔚、王偉文
Percussion: Jojo Ho, Lily Hoi, Eugene Kwong, Raymond Vong

豎琴：譚懷理
Harp: Amy Tam

管風琴：唐展煌
Organ: Gary Tong

承蒙以下樂團允許參與演出：

With kind permission of the following orchestras:

[^] 聖安東尼奧交響樂團 San Antonio Symphony

* 柏林德意志交響樂團 Deutsches Symphonie-Orchester Berlin

^o 台灣愛樂 Taiwan Philharmonic

• 斯圖加特電台交響樂團 Radio Symphony Orchestra Stuttgart

* 卡爾斯魯厄國家劇院 State Opera Karlsruhe

[#] 紐約愛樂 New York Philharmonic

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

感謝伙伴 THANK YOU PARTNERS

主要贊助 Major Funding Body

首席贊助 Principal Patron



「賽馬會音樂密碼教育計劃」獨家贊助
The Jockey Club Keys to Music Education Programme
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心·同步·同進 RIDING HIGH TOGETHER

港樂提供靈活的贊助禮遇，為企業提供市場推廣、貴賓招待及實踐社會責任的平台。我們衷心感謝以下節目贊助：

The HK Phil offers flexible sponsorship benefits to help your brand achieve your marketing, hospitality and CSR objectives. Our deepest gratitude to our concert sponsors:

音樂會贊助 Concert Sponsors



NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金



The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會



香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助
The Tung Foundation Young Audience Scheme
is sponsored by

何鴻毅家族基金作曲家計劃贊助
The Robert H. N. Ho Family Foundation
Composers Scheme is sponsored by

義務核數師
Honorary Auditor

義務法律顧問
Pro-bono Legal Counsel

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會



義務攝影師
Pro-bono Photography

Phil Shek

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團45週年晚宴

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA 45TH ANNIVERSARY GALA DINNER 2019

籌款委員會主席

FUNDRAISING COMMITTEE CHAIR

吳君孟先生 Mr Edward Ng

籌款委員會顧問

FUNDRAISING COMMITTEE ADVISOR

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH, JP

45週年晚宴籌委會主席

45TH ANNIVERSARY GALA DINNER

ORGANISING COMMITTEE CHAIR

區麗莊女士 Ms Au Lai Chong

45週年晚宴籌委會成員

45TH ANNIVERSARY GALA DINNER

ORGANISING COMMITTEE MEMBERS

張凱儀女士 Ms Cherry Cheung

范丁先生 Mr Fan Ting

金鈴女士 Ms Jin Ling

黃慶鋒先生 Mr Wong Hing Fung

鳴謝 ACKNOWLEDGEMENT

鑽石贊助 Diamond Sponsors

蔡維邦先生 Mr Edwin Choy

馮玉麟博士伉儷 Dr Allen Fung & Sindy Fung

金贊助 Gold Sponsors

廣東尚東投資控股集團有限公司

Guangdong Top East Investment
Holding Group Co. Ltd.

許晉義伉儷 Mr & Mrs Richard Hui

劉元生慈善基金 Y. S. Liu Foundation

銀贊助 Silver Sponsors

港通控股有限公司 The Cross-Harbour (Holdings) Limited

滙業財經集團 Delta Asia Financial Group

郭志權博士 Dr Philip Kwok Chi-kuen

RJW Technology Co. Ltd.

Anthony Wong and Antonio & Clayton CPA Limited

邱聖音女士 Ms Angela Yau

贊助 Sponsors

亞洲保險有限公司 Asia Insurance Co Ltd

區麗莊女士 Ms Au Lai Chong

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH, JP

CS Global Consultancy Limited

霍經麟先生 Mr Glenn Fok

范丁先生 Mr Fan Ting

德國寶(香港)有限公司 German Pool (Hong Kong) Ltd

賀羽嘉女士 Ms Daphne Ho

許晉義伉儷 Mr & Mrs Richard Hui

Ms Shirley Jin

江少華醫生 Dr Kong Siu Wah

郭永亮先生 Mr Andy Kwok

Mabel M.B. Lee

李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law

劉元生慈善基金 Y. S. Liu Foundation

Mr & Mrs Taeko and Gerard Millet

Ms Vivian Poon

蘇聰先生 Mr So Chung

譚允芝資深大律師 Ms Winnie Tam, SC, JP

Dr To Sau Ying

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung

Vase Technologies Sdn Bhd, Malaysia

Mrs Catherine C H Wong

夏曼女士 Ms Maggie Xia

王明輝先生

拍賣贊助 Auction Supporters

范丁先生 Mr Fan Ting

寧峰先生 Mr Ning Feng

王健先生 Mr Wang Jian

美酒贊助 Wine Sponsors

HOUSE OF CONNOISSEUR LIMITED

滙城集團 Reason Group

禮品贊助 Table Gift Sponsor

Roger&Gallet

禮品贊助 Gift Sponsor

Mr Harold Sun

拍賣官及司儀 Auctioneer and Mistress of Ceremony

金鈴女士 Ms Jin Ling

籌款活動查詢 FUNDRAISING EVENTS ENQUIRIES:

development@hkphil.org | 2721 2030

請支持香港管弦樂團「常年經費基金」 及「學生票資助基金」

PLEASE SUPPORT THE HK PHIL ANNUAL FUND AND STUDENT TICKET FUND



我的捐款能如何幫助港樂？

誠意邀請您捐助樂團，不論捐款多寡，您的熱心支持都能幫助樂團獲得民政事務局藝術發展配對資助試驗計劃一對一的額外配對撥款，帶來雙倍效益。您的一分一毫皆成就美樂，請即捐款。

常年經費基金

- 呈獻多元精彩的節目，邀請國際知名指揮家及音樂家合作，更臻卓越
- 舉辦各項教育及外展活動，拓展美妙音樂至社區
- 支持其他營運開支，例如音樂會的舞台設備、邀請音樂會前講座講者及知名演奏家舉行大師班，以至印刷此場刊的成本

學生票資助基金

- 提供半價門票優惠予本港全日制學生，培養年輕一代對音樂的熱忱
- 每港幣500元可讓6名學生以半價欣賞香港專業管弦樂演出
- 基金每年讓超過12,000位學生受惠

WHERE DOES MY DONATION GO?

Donate today and help us access the Art Development Matching Grant Pilot Scheme (Home Affairs Bureau), where funds raised from the private sector are matched dollar-for-dollar, doubling the impact of your support. Every Gift Inspires. Act Now!

ANNUAL FUND

- Present diverse and vibrant programmes, collaborate with internationally renowned conductors and soloists, and maintain the highest standard of our orchestra
- Bring orchestral music into the community through education and outreach programmes
- Support operational costs like staging for concerts, inviting speakers for pre-concert talks, presenting masterclasses by renowned artists, as well as printing this programme

STUDENT TICKET FUND

- Subsidies half-price tickets for local full-time students and nurtures the passion of the next generation for the orchestra
- Every \$500 donation enables 6 students to experience the finest orchestral performances in Asia
- Over 12,000 students benefit from the fund every year

請即填妥下頁表格，或到 hkphil.org/give 送上您的心意。



免費父親節音樂會「親親Daddy」——梵志登大師帶領港樂與香港市民及有特殊需要社群分享美樂
 A Father's Day Concert — Maestro Jaap van Zweden led the HK Phil to perform a free concert sharing beautiful music with the Hong Kong community including people with special needs

香港管弦樂團「常年經費基金」及「學生票資助基金」捐款表格 THE HK PHIL — ANNUAL FUND & STUDENT TICKET FUND DONATION FORM

本人/本公司現捐款予 I am/our company is pleased to make a one-off donation to:

「常年經費基金」 ANNUAL FUND

HK\$5,000 HK\$10,000

捐款為港幣 Donation amount HK\$ _____

「學生票資助基金」 STUDENT TICKET FUND

HK\$5,000 HK\$10,000

捐款為港幣 Donation amount HK\$ _____

香港管弦樂團為註冊慈善機構，港幣\$100或以上捐款憑收據可申請豁免繳稅。
 The HK Phil is a registered charitable organisation. Official receipt will be issued for donation over HK\$100 for tax-deduction.

請以正楷填寫 Please fill in the following in BLOCK LETTERS

姓名 (先生/小姐/太太/女士/教授/博士) Name (Mr/Miss/Mrs/Ms/Prof/Dr)		出生日期 Birth date (DD/MM)
(中文)	(English)	
公司名稱 Company name	地址 Address	
電話 Telephone	電郵 Email	收據抬頭 Name on receipt

鳴謝為 Acknowledge as 無名氏 Anonymous 捐款港幣\$5,000或以上將於港樂場刊及網站獲鳴謝。
 Donation of HK\$5,000 or above will be acknowledged in house programme and website.

(中文) (English)
 如閣下不欲接收有關推廣及宣傳產品，請加上副號。If you do not wish to receive any future marketing and promotional information from us, please check this box.

捐款方式 DONATION METHOD

- 支票 Cheque (抬頭請寫「香港管弦協會」 Payable to: 'The Hong Kong Philharmonic Society Ltd.')
- 請將填妥的捐款表格連同支票寄回香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓 Please mail the completed form with cheque to Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong
- 銀行轉帳 Bank Transfer (請附上轉賬記錄 Please attach the deposit slip)
- 戶口名稱 Account name: The Hong Kong Philharmonic Society Limited
- 戶口號碼 Account number: 匯豐銀行 HSBC (004)002-221554-001
- 信用卡 Credit card American Express VISA MasterCard

信用卡號碼 Credit card number	
請在我的信用卡戶口記賬 Please debit my credit card account with \$	發卡銀行 Issuing bank (只適用於 For MasterCard/VISA)
持卡人姓名 Cardholder's name	有效日期至 Valid until (MM/YY)
簽署 Signature	日期 Date

(信用卡用戶必須簽署，方能生效 This form must be signed to be valid)
 請將填妥的捐款表格交回香港管弦樂團 Please return the completed form to the HK Phil
 電郵 Email: development@hkphil.org 傳真 Fax: 2721 0582
 郵寄 Mail: 香港九龍尖沙咀文化中心行政大樓八樓香港管弦樂團發展部 Development Department, Hong Kong Philharmonic Orchestra, Level 8, Administrative Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

常年經費基金及學生票資助基金

ANNUAL FUND & STUDENT TICKET FUND

常年經費基金 ANNUAL FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Mr Anson Chan • 陳耀璋先生
Mr Y. S. Liu • 劉元生先生
Sin Wai Kin Foundation Limited •
冼為堅基金有限公司
Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited •
黃少軒江文璣基金有限公司

HK\$50,000 – HK\$99,999

Anonymous • 無名氏
Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷
Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang • 張爾惠伉儷
Mrs Janice Choi, MH, JP • 蔡關穎琴女士
Ms Elaine Chu
Mr Scott Engle & Ms Penelope Van Niel
Mr Glenn Fok
Mr Richard & Rachel Hui
Ms Nancy Lee
Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak •
李玉芳女士及麥耀明先生
Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷
Mr Fanqi Nie • 聶凡淇先生
Mr Nicholas & Mrs Lora Sallnow-Smith
Mr Raymond Wong • 黃文顯先生
Mr & Mrs Wellington and Virginia Yee
Mr Steven Ying • 應琦泓先生

HK\$25,000 – HK\$49,999

Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生
Ms Pat Fok
Guangdong Top East Investment Holding Group
Co.,Ltd. • 廣東尚東投資控股集團有限公司
Mr & Mrs Ko Ying • 高鷹伉儷
Mr Craig Merdian & Ms Yelena Zakharova
Mr & Mrs Taeko & Gerard Millet
Mrs A M Peyer
Mr Tan Stephen • 陳智文先生
Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生
Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士
Mr & Mrs Ha Thuc Viet-Linh
The Wang Family Foundation •
汪徵祥慈善基金

HK\$10,000 – HK\$24,999

Anonymous (3) • 無名氏 (3)
Dr Chan Edmond • 陳振漢醫生
Ms Chan Yiu Man Vivian • 陳耀雯女士
Ms Lilianqi Chen
Dr Sunny Cheng • 鄭志鴻醫生
Mr & Mrs Joseph W N Cheung • 張宏毅律師及夫人
Ms Chiu So Lan • 趙素蘭女士
Dr Chow Yat Ngok York • 周一嶽醫生
Cityhealth Medical Clinic Ltd
Dr & Mrs Robert John Collins
Consigliere Limited
Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生及夫人
Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu •
黃翔先生及劉莉女士
Ms Hung Chi Wah, Teresa • 熊芝華老師
Mr Lee Tit Sun
Ms Peggy Lee
Dr Lilian Leong • 梁馮令儀醫生
Dr Thomas W.T. Leung • 梁惠棠醫生
Ms Li Shuen Pui Agnes
Ms Lo Kai-Yin • 羅啟妍女士
Mr & Mrs William Ma
Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生
Prof John Malpas
Ms Christine Mar
Mr & Mrs A Ngan
Onshine Finance Limited • 朗盈信貸有限公司
Dr & Mrs Joseph Pang
Ms Teresa Pong • 龐裳女士
Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生
Mr & Mrs Anthony Rogers

HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (4) • 無名氏 (4)
Arts Supporter
Dr & Mrs Barry Buttifant
Ms Karen Chan
Mr Bryan Cheng • 鄭鈞明先生
Dr Cheung Kar Chun, Patrick • 張嘉俊醫生
Mr Calvin Chu
Dr Poon Yee Ling Eligina
Mr James Filmer-Wilson
Mr Michael & Mrs Angela Grimsdick
Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生
Ms Jennifer Hodgson
Mr Maurice Hoo • 胡立生先生
Mr Garth Jones
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士
The Limit Busters
Ms Lola P. Linker
Mrs Annie Ma • 馬蔡三妮女士
Ms Joan Foo Mahony
Manno Family
Dr & Mrs Wing Fuk Pang • 彭永福醫生夫人
Mr K Tam

Mr & Mrs Ivan Ting • 丁天立伉儷
Mr & Mrs S T Tso
Ms Amy CY Wong
Mr Patrick Wu
Mr Yuen Ho Yin • 袁浩然先生

學生票資助基金

STUDENT TICKET FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Hang Seng Bank • 恒生銀行
Zhilan Foundation • 芝蘭基金會

HK\$50,000 – HK\$99,999

Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak •
李玉芳女士及麥耀明先生
Mr & Mrs Cheuk-Yan & Rotina Leung •
梁卓恩先生夫人
Shun Hing Education and Charity
Fund Limited • 信興教育及慈善基金有限公司
Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

HK\$25,000 – HK\$49,999

張立先生及張積馨女士
Mr David Chiu
E.H.Y. Wong Family
Mr & Mrs Ko Ying • 高鷹伉儷
Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul • 林定國先生夫人

HK\$10,000 – HK\$24,999

Mr & Mrs Herbert Au-yeung • 歐陽浩榮先生夫人
Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷
Dr Chow Yat Ngok York • 周一嶽醫生
Dr & Mrs Julian Kwan • 關家雄醫生及夫人
Mr Lee Tit Sun
Mr Chu Ming Leong
Dr Thomas W T Leung • 梁惠棠醫生
Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金
Mr Stephen Luk
Mr & Mrs A Ngan
Mr Sham Ho Cheung • 沈昊翔先生
Mr Tan Stephen • 陳智文先生
Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (2) • 無名氏 (2)
Mr Iain Bruce
Mr Philip Lawrence Choy
Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮慶鏘伉儷
Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生
Ms Ho Rose
Dr William Ho • 何兆煒醫生
Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生及夫人
Dr Ernest Lee • 李樹榮博士
Mr Henry Lee & Mrs Angelina
Mr Samuel Leung
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士
Ms Bonnie Luk
Dr & Mrs Wing Fuk Pang • 彭永福醫生夫人
Dr Poon Yee Ling Eligina
Mr Andrew Sheard
Ms Sharon Tang & Mr Howard Wong • 鄧曉君女士及王學宏先生
Mr Alan Yue and Ms Vivian Poon • 余文偉先生夫人
羅紫嫻 & Joe Joe

您也希望獲題名鳴謝？請即登上

hkphil.org/give 捐款支持港樂。

Want to have your name on the list too?

Donate today at hkphil.org/give.

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

大師會 MAESTRO CIRCLE

港樂大師會為會員提供全年樂季門票及品牌宣傳機會。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

The HK Phil's MAESTRO CIRCLE offers members year-round tickets and branding benefits. We are grateful to the following Maestro Circle members:

白金會員 Platinum Members



Billion Charity Fund
億京慈善基金

周生生
Chow Sang Sang

鑽石會員 Diamond Members



新鴻基地產
Sun Hung Kai Properties

THE WALL STREET JOURNAL.
Read ambitiously

綠寶石會員 Emerald Members



SF Capital Limited
Samuel and Rose Jean Fang



珍珠會員 Pearl Members

BARTY | ED |
BARTY EDUCATION AND DEVELOPMENT



企業贊助查詢 CORPORATE SUPPORT ENQUIRIES:

development@hkphil.org | 2721 2030

以機構英文名稱排序
In alphabetical order of organisation name

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂特別計劃 SPECIAL PROJECTS

信託基金 ENDOWMENT TRUST FUND

信託基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司

The Hongkong Land Group

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行

Citibank, NA

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

商藝匯萃

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈

艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴 • 由冒田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈

洛治·希爾 (c.1800) 小提琴

鍾普洋先生 捐贈

多尼·哈達 (1991) 大提琴

史葛·羅蘭士先生 借出

安素度·普基 (1910) 小提琴 • 由張希小姐使用

香港管弦協會婦女會 捐贈

所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
- 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴·由樂團第二副首席王亮先生使用
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪瀾先生使用

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閥式小號兩支
- 華格納大號乙套
- 翼號乙支

為支持港樂首演《指環》四部曲，
以下人士借出一套四支華格納大號

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong,
Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau,
Mrs Catherine Wong
- 應琦泓先生

劉元生慈善基金安排借出

G. B. 瓜達尼尼 (1760) 小提琴，由樂團首席王敬先生使用

胡百全律師事務所安排借出

李卡多·安東尼亞齊 (1910) 小提琴，
由樂團第一副首席梁建楓先生使用

Paganini Project

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang

Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang

Lockey Hill (c.1800) Violin

Donated by Mr Po Chung

Dawne Haddad (1991) Violoncello

Loaned by Mr Laurence Scofield

Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
- Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Wang Liang, Second Associate Concertmaster
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the “Instrument Upgrade and Enhancement Project”

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

A set of Wagner Tubas is loaned by these sponsors in support of the HK Phil premiere of the Ring Cycle

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong,
Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau,
Mrs Catherine Wong
- Mr Steven Ying

A loan arranged by the Y. S. Liu Foundation

G. B. Guadagnini (1760) Violin,
played by Mr Jing Wang, Concertmaster

A loan arranged by P. C. Woo & Co.

Riccardo Antoniazzi (1910) Violin,
played by Mr Leung Kin-fung, First Associate Concertmaster

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團籌款音樂會

A MUSICAL ENCOUNTER WITH THE HK PHIL – FUNDRAISING CONCERT 2019

籌款委員會主席 FUNDRAISING COMMITTEE CHAIR

吳君孟先生 Mr Edward Ng

籌款委員會顧問 FUNDRAISING COMMITTEE ADVISOR

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH, JP

籌備委員會 ORGANISING COMMITTEE

籌備委員會聯合主席

CO-CHAIRS OF ORGANISING COMMITTEE 2019

李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law

王逸塵小姐 Ms Alice Wang

黃宇弘小姐 Ms Philippa Wong

委員 MEMBERS

周曉晴小姐 Ms Lora Chow

梁穎雯小姐 Ms Connie Leung

林明蓉小姐 Ms Shine Lin

贊助者 SPONSORS

冠名贊助 Title Sponsor



金贊助 Gold Sponsors

無名氏 Anonymous

BlackRock

智帥 (特種安保顧問及項目策劃) 有限公司
Clement Shield (Security Specialist &
Event Organiser) Limited

Nomura

右思維國際幼兒園暨幼稚園
Rightmind International Nursery & Kindergarten

劉元生慈善基金會 Y. S. Liu Foundation

銀贊助 Silver Sponsors

Dmitry Balyasny – Balyasny Asset Management HK Limited

香港豎琴堡 Hong Kong Harp Chamber Music

Hotung Mills Education Foundation

Larry Jewelry

萬音天地 M.INT ACADEMY

莫文輝先生夫人 Mr & Mrs Monia and Mansfield Mok

太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust

銅贊助 Bronze Sponsors

Ms Mimi Chan

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH, JP

Mr and Mrs Vincent Chow

岑明彥先生 Mr David Cogman

港通控股有限公司 The Cross-Harbour (Holdings) Limited
A Family Friend

Mr & Mrs David Fried

Mr Klaus Heymann

洪燕女士 Ms Alice Hung

Ms Elizabeth & Mr Frank Newman

利民實業有限公司 Raymond Industrial Limited

洗雅恩先生 Mr Benedict Sin

Mrs Joy and Mr John Slosar

蘇澤光先生 Mr Jack So, GBM, GBS, OBE, JP

蘇海文博士 Dr Helmut Sohlen

譚允芝資深大律師 Ms Winnie Tam, SC, JP

唐英年先生 Mr Henry Tang, GBM, GBS, JP

Michael & Ginnie To

黃文顯博士 Dr Raymond Wong

黃乾利博士 Dr Wilson Wong

余隆先生 Mr Long Yu

贊助 Sponsoring \$10,000 or above 或以上

無名氏 Anonymous (2)

意達利 (香港) 有限公司 Auto Italia (HK) Ltd

庇理羅士女子中學家長教師會

Belilios Public School Parents-Teachers' Association

Jonny Bui & Wendy Leung

Diana Chan and Nelson Woo

陳慧珊 Gwendoline Chan

Ricky Chim

邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu

Rita Chong

梁穎雯透過庇理羅士基金舊生會捐款

Donation by Connie Leung via Belilios Old Girls Foundation

Kaye Dong

Anna Hu

June Leung

李少雄醫生 Dr Li Siu Hung Patrick

廖湘媚女士 Ms Vivian Liao

孟子學會創辦人及永遠執行主席黃祉穎女士 Mencius Institute Founder

Connie Ivy Sun

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung

黃俊華醫生先生夫人 Dr & Mrs Wong Chun Wah Alex

徐原紅

樂研坊饒小珍校長 (最佳兒童中文教育中心品牌大獎)

鄭敬凱伉儷

HK\$5,000 or above 或以上

Patrick Chan

Edmond Chan

蔡少偉 Choi Siu Wai, William

香港女律師協會有限公司 Hong Kong Federation of Women Lawyers Limited

香港天津工商專業婦女委員會

Hong Kong Tianjin Business and Professional Women Association

Karen Suen Fine Jewellery

Clara Lam

Moray Lam

林思俊 Jackson Lam

Mariana Lam

林文健醫生先生夫人 Dr & Mrs Lim Boon Kian

MENCE Anti-aging & Weight Management Authority

Dr. Gigi Pang Che-Kwan

Vivian Poon

Fiona Wong

丘璟珊 Carol Yau

Rachel Zhao

王夏陽先生

馬春玲

劉爽先生夫人

樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

您也可以像**邱啟楨紀念基金**般贊助樂團席位，邀請樂師參與活動，從而建立緊密聯繫。贊助人同時可獲贈音樂會門票及中休酒會券，時刻享受精彩美樂。請即支持港樂席位贊助計劃。

Forge a personal connection with a musician like the **C. C. Chiu Memorial Fund** by supporting the chair endowment programme. You can enjoy unique benefits including inviting him/her to your events, complementary concert tickets and interval drinks coupons.

以下席位由**邱啟楨紀念基金**贊助：

The following musician's chair is endowed by the **C. C. Chiu Memorial Fund**:

鮑力卓 RICHARD BAMPING

首席大提琴 Principal Cello

查詢 ENQUIRIES:

development@hkphil.org

2721 2030

了解更多 FIND OUT MORE:

hkphil.org/chair

LONDON SYMPHONY ORCHESTRA

倫敦交響樂團



西蒙·歷圖爵士
SIR SIMON RATTLE
音樂總監/指揮
Music Director/
Conductor



艾瑪紐·艾斯
EMANUEL AX
鋼琴 Piano
(只演 25/9 only)



沈靖
ARISTO SHAM
鋼琴 Piano
(只演 24/9 only)



李嘉齡
COLLEEN LEE
鋼琴 Piano
(只演 22/9 only)

節目 Programme

22/9 (星期日 Sun)

- 海頓 Haydn D大調第八十六交響曲
Symphony No. 86 in D
- 浦羅歌菲夫 Prokofiev C大調第三鋼琴協奏曲
(鋼琴: 李嘉齡)
Piano Concerto No. 3 in C
(Piano: Colleen Lee)
- 拉赫曼尼諾夫 Rachmaninov E小調第二交響曲
Symphony No. 2 in E minor

24/9 (星期二 Tue)

- 布列頓 Britten 青少年管弦樂隊指南
The Young Person's Guide
to the Orchestra
- 拉赫曼尼諾夫 Rachmaninov D小調第三鋼琴協奏曲
(鋼琴: 沈靖)
Piano Concerto No. 3 in D minor
(Piano: Aristo Sham)
- 布拉姆斯 Brahms D大調第二交響曲
Symphony No. 2 in D

25/9 (星期三 Wed)

- 布拉姆斯 Brahms 降B大調第二鋼琴協奏曲
(鋼琴: 艾瑪紐·艾斯)
Piano Concerto No. 2 in B-flat
(Piano: Emanuel Ax)
- 亞當斯 Adams 和聲教義
Harmonielehre

22, 24-25.9.2019

星期日、二至三 Sun, Tue-Wed 8pm
香港文化中心音樂廳
Concert Hall, Hong Kong Cultural Centre

22, 24/9: \$1,880 \$1,480 \$1,180 \$880 \$580 \$380

25/9: \$2,080 \$1,680 \$1,380 \$1,080 \$780 \$480

早鳥優惠
Early Bird Discount
25/5 - 2/7
正價門票可獲
八折優惠
20% off for purchase
of standard tickets

現場轉播 Live Relays
22, 24-25/9



香港文化中心露天廣場 Piazza, Hong Kong Cultural Centre
荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall
屯門大會堂演奏廳 Auditorium, Tuen Mun Town Hall
元朗劇院演奏廳 Auditorium, Yuen Long Theatre

門票於5月25日起在城市售票網發售 Tickets available from 25 May onwards at URBTX

2268 7321 www.lcsd.gov.hk/cp (節目 Programme) 3761 6661 www.urbtix.hk (票務 Ticketing)

LSO in HK

香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

名譽贊助人

行政長官

林鄭月娥女士

HONORARY PATRON

THE CHIEF EXECUTIVE

The Hon Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, GBM, GBS

董事局

劉元生先生
主席

蘇澤光先生
蔡關穎琴律師
副主席

冼雅恩先生
司庫

陳嘉賢女士
邱詠筠女士
岑明彥先生
霍經麟先生
湯德信先生
馮玉麟博士
郭永亮先生
李黃眉波女士
羅志力先生
吳君孟先生
蘇兆明先生
詩柏先生
譚允芝資深大律師
楊顯中博士
應琦泓先生

BOARD OF GOVERNORS

Mr Y. S. Liu, MH
CHAIR

The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP
Mrs Janice Choi, MH, JP
VICE-CHAIRS

Mr Benedict Sin
TREASURER

Ms Karen Chan, JP
Ms Winnie Chiu, JP
Mr David Cogman
Mr Glenn Fok
Mr David L. Fried
Dr Allen Fung
Mr Andy Kwok
Mrs Mabel Lee
Mr Peter Lo
Mr Edward Ng
Mr Nicholas Sallnow-Smith
Mr Stephan Spurr
Ms Winnie Tam, SC, JP
Dr John Yeung, SBS, OBE, JP
Mr Steven Ying

財務委員會

冼雅恩先生
主席

岑明彥先生
湯德信先生
郭永亮先生
劉元生先生
楊顯中博士

FINANCE COMMITTEE

Mr Benedict Sin
CHAIR

Mr David Cogman
Mr David L. Fried
Mr Andy Kwok
Mr Y. S. Liu, MH
Dr John Yeung, SBS, OBE, JP

籌款委員會

吳君孟先生
主席

蔡關穎琴律師
顧問

董溫子華女士
應琦泓先生
副主席

區麗莊女士
張凱儀女士
霍經麟先生
金鈴女士
李萌大律師
劉元生先生
邱聖音女士

FUNDRAISING COMMITTEE

Mr Edward Ng
CHAIR

Mrs Janice Choi, MH, JP
ADVISOR

Mrs Harriet Tung
Mr Steven Ying
VICE-CHAIRS

Ms Au Lai-chong
Ms Cherry Cheung
Mr Glenn Fok
Ms Jin Ling
Ms Ming Lie, Barrister-at-law
Mr Y S Liu, MH
Ms Angela Yau

信託基金委員會

冼雅恩先生
主席

劉元生先生
楊顯中博士

ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

Mr Benedict Sin
CHAIR

Mr Y. S. Liu, MH
Dr John Yeung, SBS, OBE, JP

執行委員會

劉元生先生
主席

蘇澤光先生
蔡關穎琴律師
冼雅恩先生
岑明彥先生
吳君孟先生
蘇兆明先生

EXECUTIVE COMMITTEE

Mr Y. S. Liu, MH
CHAIR

The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP
Mrs Janice Choi, MH, JP
Mr Benedict Sin
Mr David Cogman
Mr Edward Ng
Mr Nicholas Sallnow-Smith

聽眾拓展委員會

蘇兆明先生
主席

霍經麟先生
紀大衛教授
李偉安先生
羅志力先生
譚允芝資深大律師
香港管弦樂團
藝術諮詢委員會主席
(現任:艾爾高先生)
香港管弦樂團首席
(現任:王敬先生)

AUDIENCE DEVELOPMENT COMMITTEE

Mr Nicholas Sallnow-Smith
CHAIR

Mr Glenn Fok
Prof David Gwilt, MBE
Mr Warren Lee
Mr Peter Lo
Ms Winnie Tam, SC, JP
CHAIR OF HK PHIL'S
ARTISTIC COMMITTEE
(CURRENTLY Mr Lorenzo losco)
CONCERTMASTER OF HK PHIL
(CURRENTLY Mr Jing Wang)

行政人員 MANAGEMENT

霍品達
行政總裁
Benedikt Fohr
CHIEF EXECUTIVE

行政及財務部 ADMINISTRATION AND FINANCE

何黎敏怡
行政及財務高級總監
Vennie Ho
SENIOR DIRECTOR OF ADMINISTRATION AND FINANCE

李康銘
財務經理
Homer Lee
FINANCE MANAGER

李家榮
資訊科技及項目經理
Andrew Li
IT AND PROJECT MANAGER

吳慧妍
人力資源經理
Annie Ng
HUMAN RESOURCES MANAGER

郭文健
行政及財務助理經理
Alex Kwok
ASSISTANT ADMINISTRATION AND FINANCE MANAGER

陳碧瑜
行政秘書
Rida Chan
EXECUTIVE SECRETARY

蘇碧華
行政及財務高級主任
Vonee So
SENIOR ADMINISTRATION AND FINANCE OFFICER

李穎欣
資訊科技及行政主任
Apple Li
IT AND ADMINISTRATIVE OFFICER

馮建貞
行政助理
Crystal Fung
ADMINISTRATIVE ASSISTANT

柯詠珊
藝術行政實習生
Ada Or
ARTS ADMINISTRATION TRAINEE

梁錦龍
辦公室助理
Sammy Leung
OFFICE ASSISTANT

藝術策劃部 ARTISTIC PLANNING

林丰
藝術策劃總監
Fung Lam
DIRECTOR OF ARTISTIC PLANNING

趙桂燕
教育及外展經理
Charlotte Chiu
EDUCATION AND OUTREACH MANAGER

王嘉瑩
藝術策劃經理
Michelle Wong
ARTISTIC PLANNING MANAGER

林希雯
教育及外展助理經理
Joyce Lam
ASSISTANT EDUCATION AND OUTREACH MANAGER

朱芷慧
藝術策劃主任
Eleanor Chu
ARTISTIC PLANNING OFFICER

郭得意
藝術行政實習生
(教育及外展)
Angel Kwok
ARTS ADMINISTRATION TRAINEE
(EDUCATION AND OUTREACH)

發展部 DEVELOPMENT

韓嘉怡
發展總監
Kary Hon
DIRECTOR OF DEVELOPMENT

李穎勤
發展經理
Marinella Li
DEVELOPMENT MANAGER

黃佩詩
發展經理
Karina Wong
DEVELOPMENT MANAGER

黎可澄
發展助理經理
Cherry Lai
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

林慧嫻
發展助理經理
Jade Lam
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

梁穎宜
發展主任
Vanessa Leung
DEVELOPMENT OFFICER

市場推廣部 MARKETING

鄭禧怡
市場推廣總監
Meggy Cheng
DIRECTOR OF MARKETING

錢燕琳
數碼推廣及客戶關係經理
Enrica Chin
DIGITAL MARKETING AND CRM MANAGER

趙綺鈴
市場推廣經理
Chiu Yee-ling
MARKETING MANAGER

馮曉晴
傳媒關係及傳訊經理
Flora Fung
MEDIA RELATIONS & COMMUNICATIONS MANAGER

余寶茵
編輯
Yee Po-yan
PUBLICATIONS EDITOR

卓欣
市場推廣助理經理
Christine Cheuk
ASSISTANT MARKETING MANAGER

何惠嬰
票務主管
Agatha Ho
BOX OFFICE SUPERVISOR

林芷希
市場推廣主任
Phoebe Lam
MARKETING OFFICER

李結婷
客務主任
Michelle Lee
CUSTOMER SERVICE OFFICER

樂團事務部 ORCHESTRAL OPERATIONS

鄭浩然
樂團事務總監
Kenny Chen
DIRECTOR OF ORCHESTRAL OPERATIONS

陳國義
舞台經理
Steven Chan
STAGE MANAGER

何思敏
樂譜管理
Betty Ho
LIBRARIAN

黎樂婷
樂團人事經理
Erica Lai
ORCHESTRA PERSONNEL MANAGER

陳添欣
樂譜管理助理
Chan Tim-yan
ASSISTANT LIBRARIAN

陳雅穎
樂團事務助理經理
Wing Chan
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

林奕榮
樂團事務助理經理
Lam Yik-wing
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

蘇近邦
運輸及舞台主任
So Kan-pong
TRANSPORTATION AND STAGE OFFICER

Show your JAAP | Mahler 2 ticket for 10% discount!*

Show your ticket stub at HK Ticketing outlet to receive 10% discount on VIP, A Reserve and B Reserve seats

★★★★★ 'Magical. Moving.
World class in every way.' The Times, UK



The acclaimed **National Theatre of Great Britain** production

WarHorse

戰馬

PROUD SPONSOR OF
HONG KONG SEASON



Based on the beloved novel by Michael Morpurgo • Adapted by Nick Stafford
In association with the award-winning Handspring Puppet Company

warhorseonstagehk.com

From 10 May - 2 June • Lyric Theatre, HKAPA

 **31 288 288** www.hkticketing.com

Official Ocean Carrier



Official Hotel



Official Sponsor



**HK
BALLET**
香港芭蕾舞團

Septime Webre 衛承天
Artistic Director 藝術總監

NEVER
STANDING
STILL

**HK BALLET
x
HK PHIL**

**THE
RITE**



**OUTRAGEOUS. ICONIC.
A MASTERPIECE RE-IMAGINED**
顛覆常規 刺激觀眾神經



CHROMA
《色飽和度》
HONG KONG PREMIERE 香港首演
Wayne McGregor
韋恩·麥葛萊格



YEAR OF THE RABBIT
《兔年》
ASIAN PREMIERE 亞洲首演
Justin Peck
賈斯汀·佩克



THE RITE OF SPRING
《春之祭》
WORLD PREMIERE 世界首演
**Yuh Egami &
Hu Song Wei Ricky**
江上悠及胡頌威



**OF
SPRING**

港芭 x 港樂：春之祭

**31 MAY –
2 JUN 2019**

Fri 7:30pm
Sat 2:30pm & 7:30pm
Sun 2:30pm

**GRAND THEATRE,
HONG KONG CULTURAL CENTRE**
香港文化中心大劇院
\$70-\$1,000

Live Accompaniment 現場伴奏
Hong Kong Philharmonic Orchestra
香港管弦樂團
Conductor 指揮 **Tim Murray** 添·梅利

CO-PRODUCER
聯合製作

港樂
HKPhil

CHAMPAGNE PARTNER
香檳支持

CHAMPAGNE
PERRIERJOUËT

MAKE-UP PARTNER
化妝支持

MAC

INTERNATIONAL MEDIA PARTNER
國際媒體合作

The New York Times

30
香港芭蕾舞團成立三十周年

TICKETS NOW AVAILABLE AT URB TIX
門票現於城市售票網公开发售

Programme Enquiry 節目查詢 **2105 9724** Credit Card & Internet Booking 信用卡及網上購票
Ticketing Enquiry 票務查詢 **3761 6661** **2111 5999** | www.urbtix.hk

Suitable for ages 6 and above 歡迎六歲或以上觀眾入場 1 The performance lasts approximately 2 hours including 2 intermissions 演出約兩小時，包括兩個中場休息 1 Latecomers will not be admitted until a suitable break or the intermission 遲到人士需待中場休息或適當時候方可進場 1 The presenter reserves the right to alter the programme and artists 主辦機構保留更改節目及表演者的權利 1 Hong Kong Ballet is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region 香港芭蕾舞團由香港特別行政區政府資助 1 Hong Kong Ballet is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre 香港芭蕾舞團為香港文化中心場地合作

hkballet.com

Directed by Peter Hill, Lili Wu, Sha Wuyou, Fozair Khan, Dennis Eickman, Cheng Anqi, Philipp von Stechow, Peter Adamson

香港管弦樂團
Hong Kong Philharmonic Orchestra

QUOTATION OF DREAM

夢 諭



馬卻 指揮
Jun Märkl CONDUCTOR



嫻婷鋼琴二重奏
Ping and Ting
Piano Duo

24 & 25 MAY 2019



韋爾遜 雙簧管
Michael Wilson OBOE

TAKEMITSU

Day Signal (China premiere)

Quotation of Dream (China premiere)

DEBUSSY

Prelude to the Afternoon of a Faun

Takashi YOSHIMATSU

Dream Coloured Mobile II (China premiere)

R STRAUSS

Der Rosenkavalier Suite

RAVEL

La valse

武滿徹《日間信號》(中國首演)

《夢諭》(中國首演)

德布西《牧神之午後前奏曲》

吉松隆《夢中流動的彩繪玻璃II》(中國首演)

李察·史特勞斯《玫瑰騎士》組曲

拉威爾《圓舞曲》

24 & 25 MAY 2019

FRI & SAT

8PM

香港文化中心音樂廳

Hong Kong
Cultural Centre
Concert Hall

\$480/\$380/\$280/\$180

詳情請參閱票價詳情表 | For detailed information, please visit <http://hkphil.org>

門票現於城市售票網公开发售

Tickets at URBIX www.urbix.hk

亦可透過以下流動應用程式: My URBIX (Android) 及 iPhone (iOS) 購票

Tickets are also available through mobile booking app My URBIX (Android and iPhone versions)

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking 2111 5999

票務查詢 Ticketing Enquiries 3761 6661

節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332



港樂即將上演的音樂會 HK PHIL UPCOMING CONCERTS

**20
MAY 2019**

Mon 7:30pm
JC Cube, Tai Kwun
\$200

折扣優惠#
DISCOUNT OFFER#

港樂 x 大館：室樂音樂會系列 | 夢弦 (混合小組)

HK Phil x Tai Kwun: Chamber Music Series |
Interpretation of Dream (Mixed Ensemble)

武滿微 《然而我知道，那是風》
克蘭姆 《牧歌集》第一冊、第二冊
龐樂思 《悠》
德布西 長笛、中提琴與豎琴奏鳴曲
譚盾 《遙》
TAKEMITSU *And then I knew 'twas Wind*
George CRUMB *Madrigals Book I & Book II*
OZNO *Zoon*
DEBUSSY *Sonata for Flute, Viola & Harp*
TAN Dun *In Distance*

施家蓮, 長笛/中音長笛/短笛
洪依凡, 中提琴 • 鮑爾菲, 低音大提琴
龐樂思, 敲擊樂 • 史基道, 豎琴
葉葆菁, 女高音
Linda Stuckey, flute/alto flute/piccolo
Ethan Heath, viola
Philip Powell, double bass
James Boznos, percussion
Christopher Sidenius, harp
Yuki Ip, soprano

**24 & 25
MAY 2019**

Fri & Sat 8pm
CC
\$480 \$380 \$280 \$180

夢諭

Quotation of Dream

武滿微 《日間信號》(中國首演)
德布西 《牧神之午後前奏曲》
吉松隆 《夢色モビール》(中國首演)
武滿微 《夢諭》(中國首演)
李察·史特勞斯 《玫瑰騎士》組曲
拉威爾 《圓舞曲》
TAKEMITSU *Day Signal* (China premiere)
DEBUSSY *Prelude to the afternoon of a faun*
Takashi YOSHIMATSU *Dream Colored Mobile II* (China premiere)
TAKEMITSU *Quotation of Dream* (China premiere)
R STRAUSS *Der Rosenkavalier Suite*
RAVEL *La valse*

馬卻, 指揮
娉婷鋼琴二重奏
韋爾遜, 雙簧管
Jun Märkl, conductor
Ping and Ting Piano Duo
Michael Wilson, oboe

**7 & 8
JUN 2019**

Fri & Sat 8pm
CC
\$580 \$480 \$380 \$280

艾德敦 | 行星組曲

DAVID ATHERTON | The Planets

狄伯特 為銅管樂、鐘及敲擊樂而寫的序曲 (亞洲首演)
布烈頓 小提琴協奏曲
霍爾斯特 《行星》組曲
TIPPETT *Praeludium for brass, bells and percussion*
BRITTEN *Violin Concerto* (Asia premiere)
HOLST *The Planets Suite*

艾德敦, 指揮
赫德里希, 小提琴
David Atherton, conductor
Augustin Hadelich, violin

**14 & 15
JUN 2019**

Fri & Sat 8pm
CH
\$480 \$380 \$280 \$220

太古輕鬆樂聚系列：米蓋·卡米洛：一夜爵士

Swire Denim Series: Jazz with Michel Camilo

馬桂斯 第二舞曲
米蓋·卡米洛 第一鋼琴協奏曲 (香港首演)
珍納斯特拿 《牧場》組曲
歌舒詠 《藍色狂想曲》
Arturo MÁRQUEZ *Danzón no.2*
Michel CAMILO *Piano Concerto no. 1* (Hong Kong premiere)
GINASTERA *Estancia Suite*
GERSHWIN *Rhapsody in Blue*

伊斯奎雅多, 指揮
米蓋·卡米洛, 爵士鋼琴
Ernest Martínez
Izquierdo, conductor
Michel Camilo, jazz piano

**18
JUN 2019**

Tue 7:30pm
JC Cube, Tai Kwun
\$200

雙城記II： 港樂與國家大劇院管弦樂團

木管五重奏
A Tale of Two Cities II: HK Phil &
NCPAO Woodwind Quintets

達芬尼爾 G小調木管五重奏
馬斯蘭卡 第三木管五重奏
拉夫 小交響曲
TAFANEL *Wind Quintet in G minor*
MASLANKA *Wind Quintet no. 3*
RAFF *Sinfonietta*

香港管弦樂團
木管五重奏
史德琳, 長笛
韋爾遜, 雙簧管
史家翰, 單簧管
莫班文, 巴松管
江蘭, 圓號

HK Phil Woodwind Quintet
Megan Sterling, Flute
Michael Wilson, Oboe
John Schertle, Clarinet
Benjamin Moermond, Bassoon
Lin Jiang, Horn

國家大劇院
木管五重奏
葉怡初, 長笛
周陽, 雙簧管
佐米·桑切斯, 單簧管
姬晶晶, 巴松管
劉曉晞, 圓號

NCPAO Woodwind Quintet
Yeh I-jeng, Flute
Zhou Yang, Oboe
Jaume Sanclis, Clarinet
Ji Jingjing, Bassoon
Liu Xiaoxin, Horn

門票於城市售票網公开发售 AVAILABLE AT URB TIX www.urbtix.hk

CC = 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

#折扣優惠
DISCOUNT OFFER

購買任何一場大館室樂音樂會門票，
可享下列音樂會門票9折：
范斯克 | 芬蘭之旅 2019年6月28及29日

10% off for the following concerts when purchase any of
the Tai Kwun chamber concerts:
OSMO | Finnish Adventure 28 & 29 JUN 2019